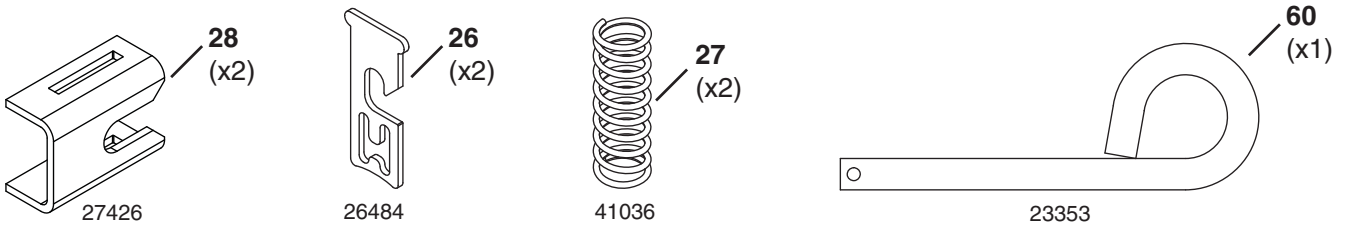
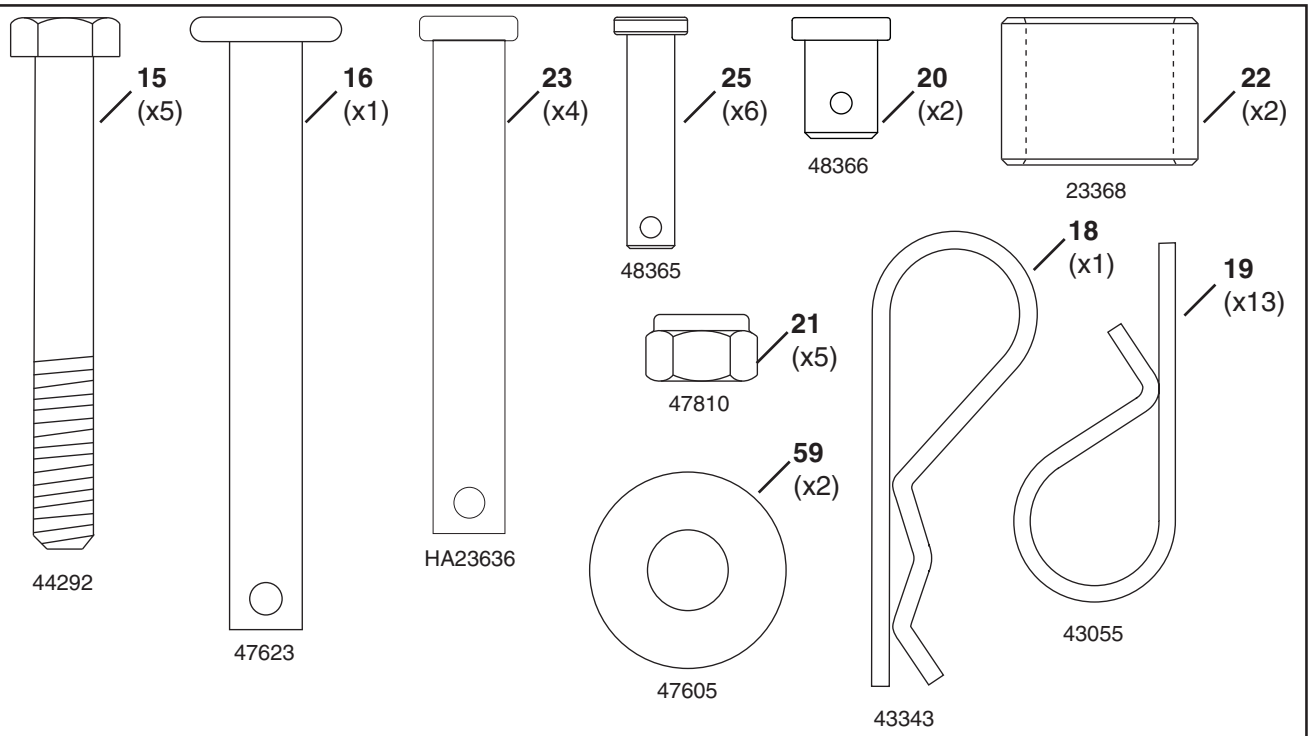
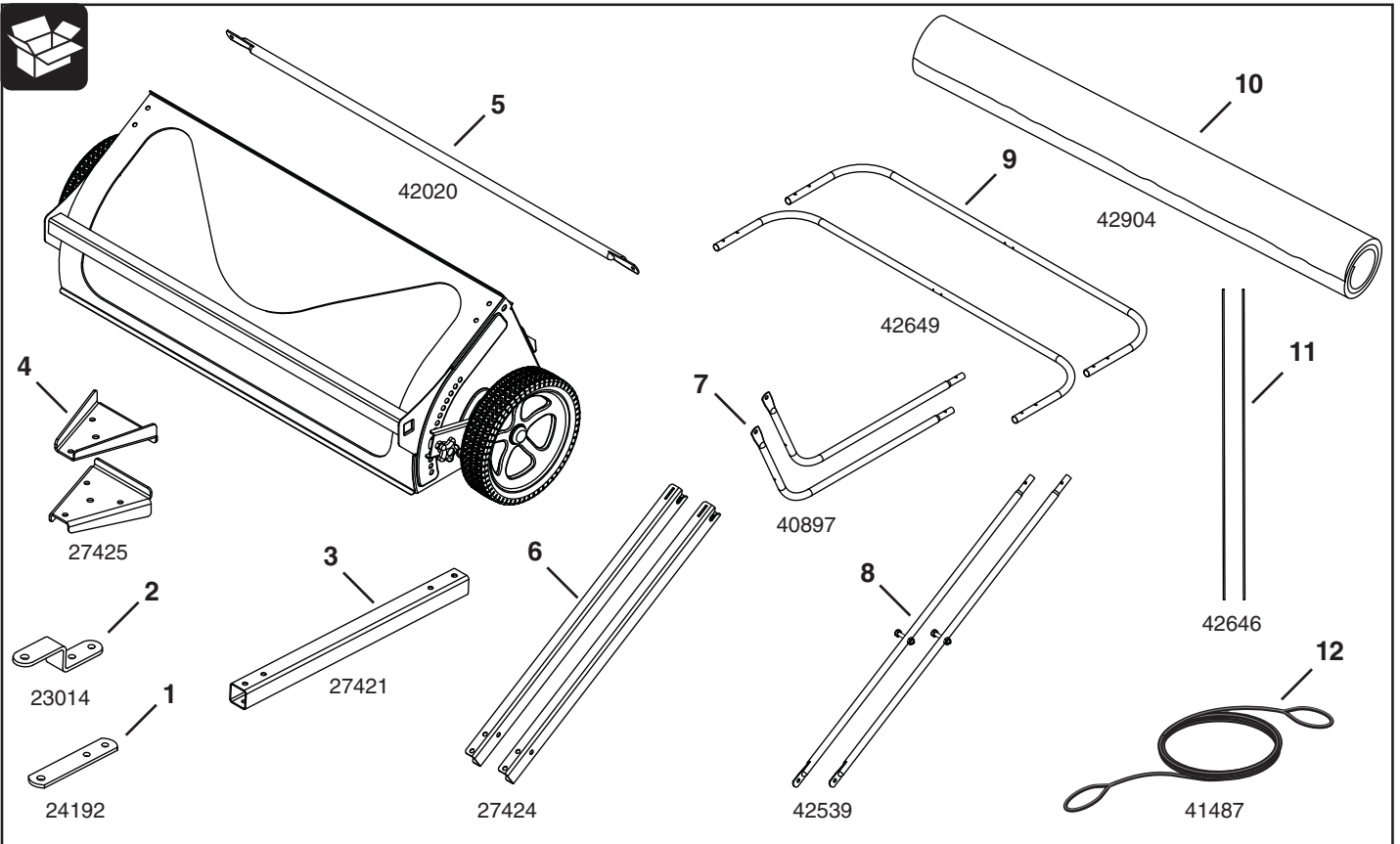
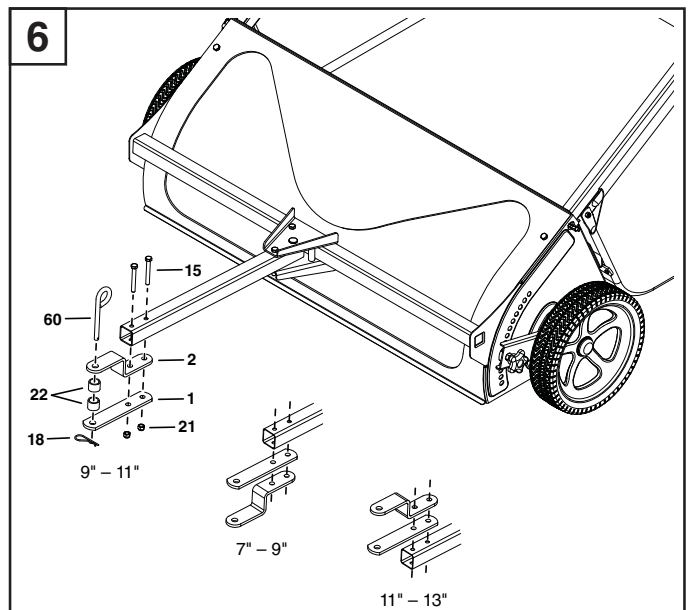
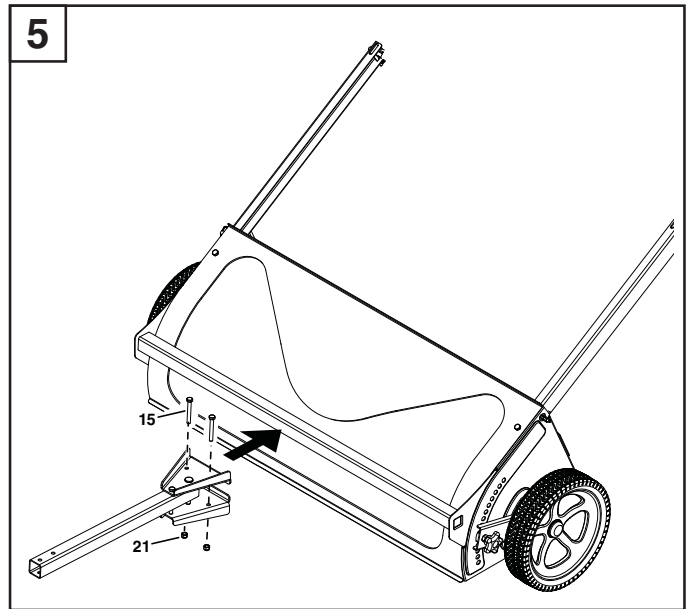
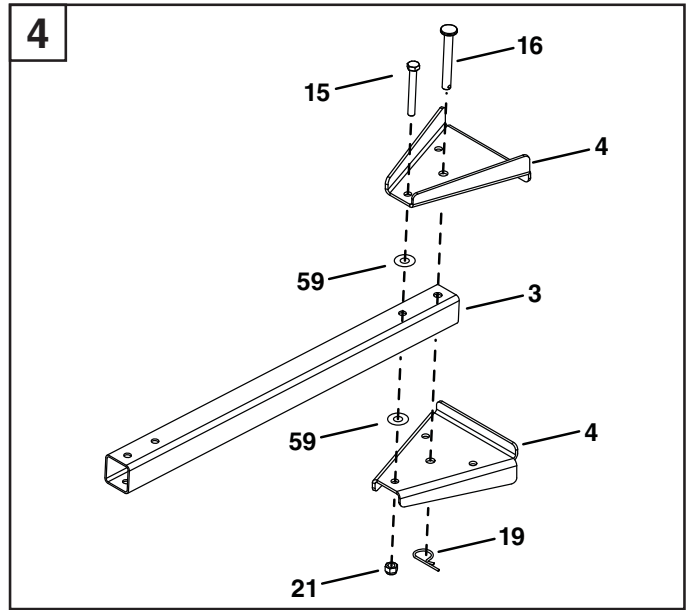
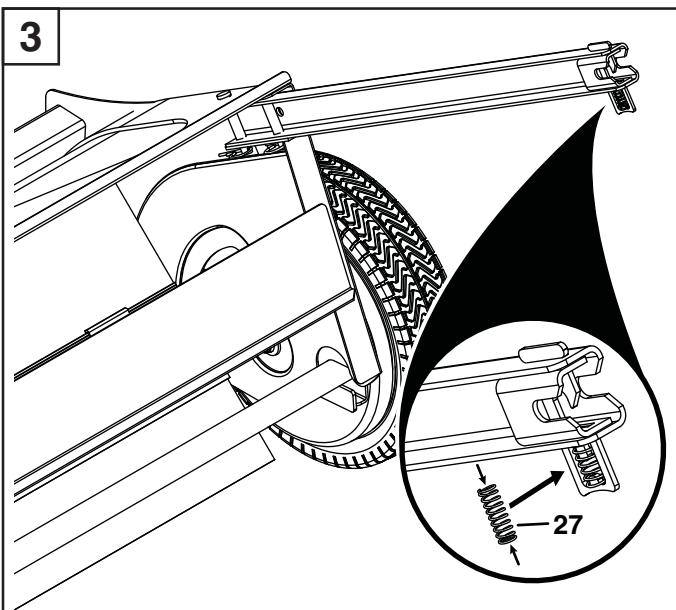
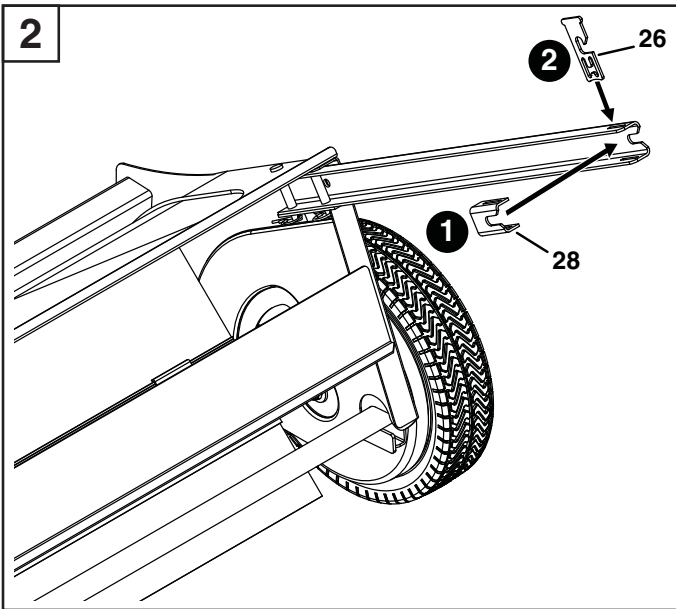
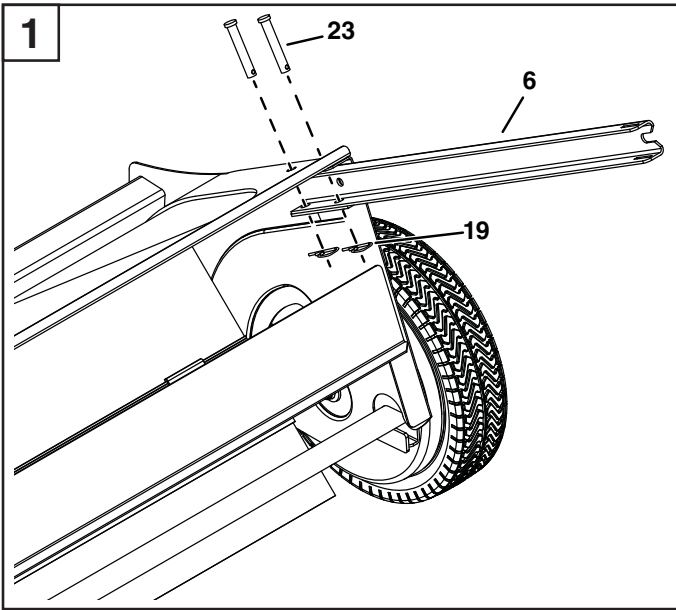
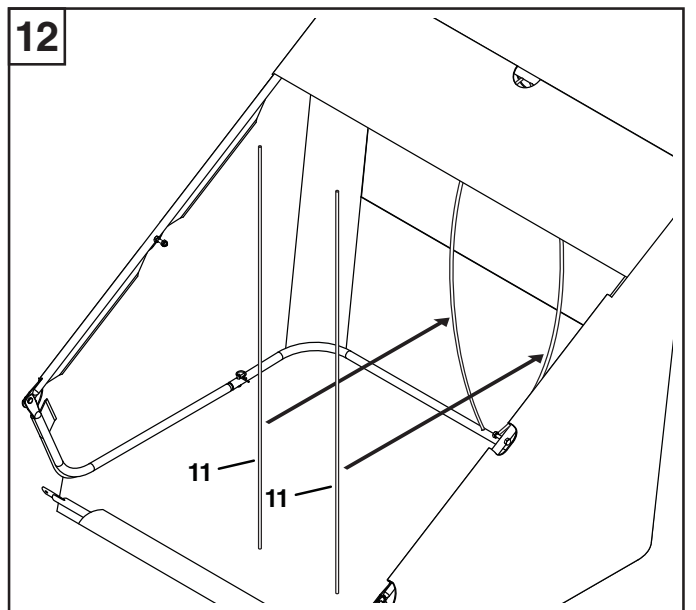
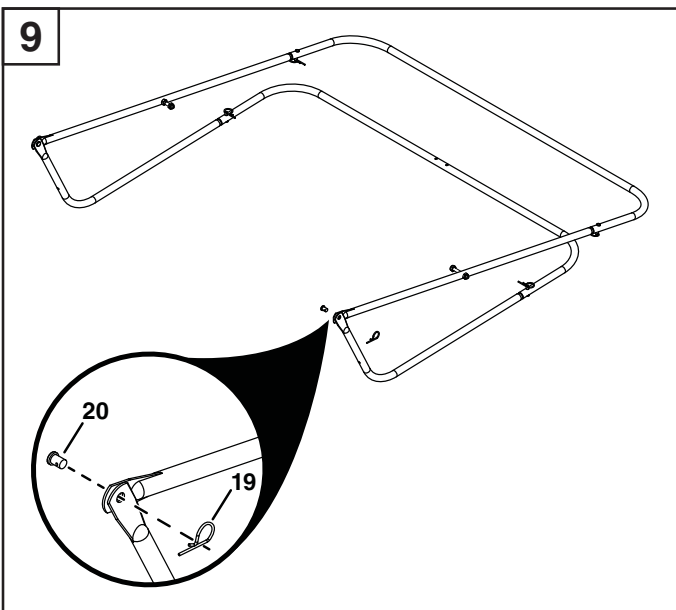
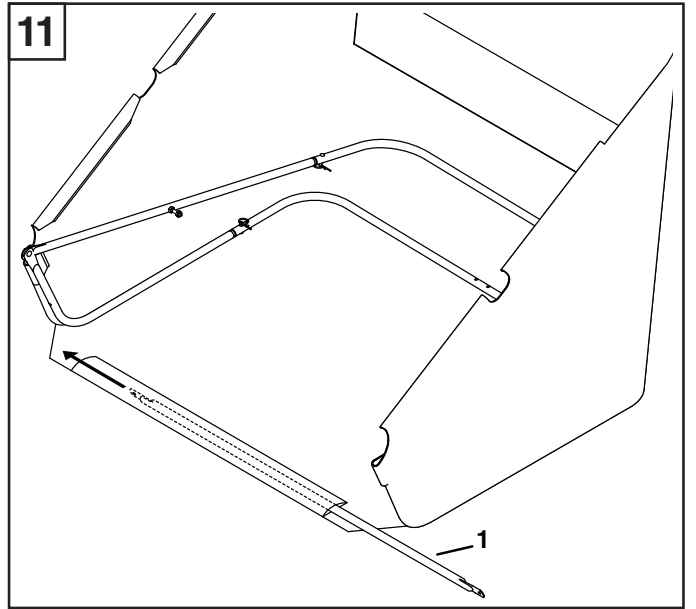
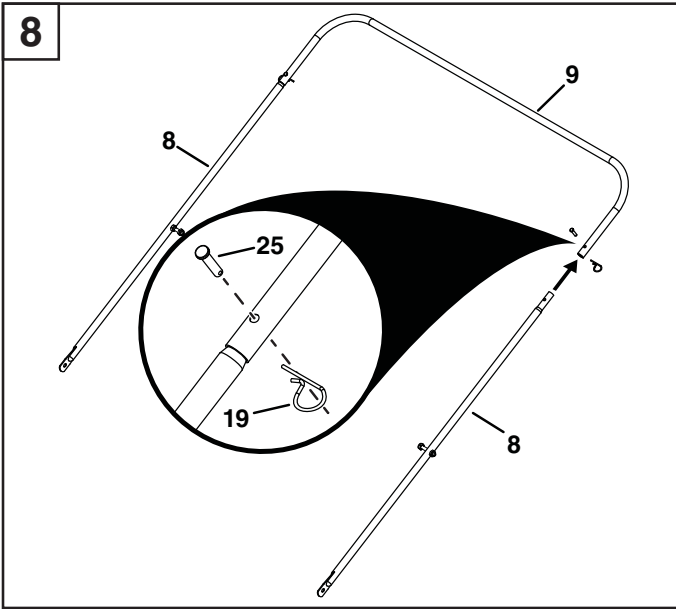
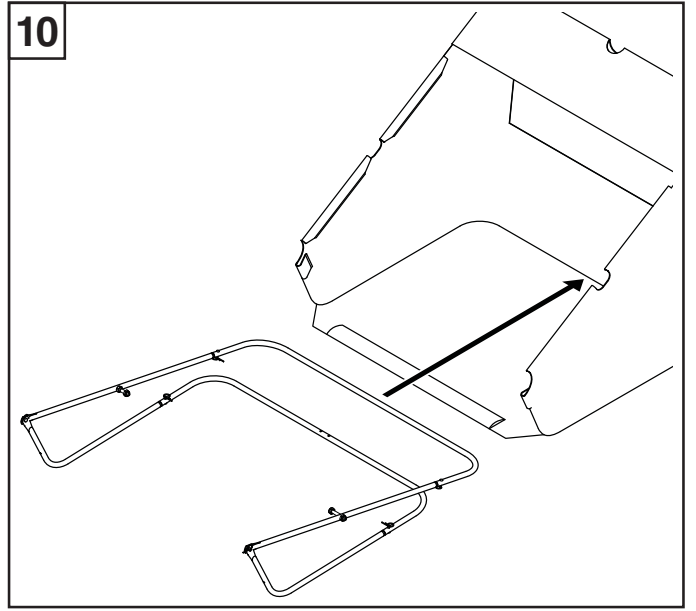
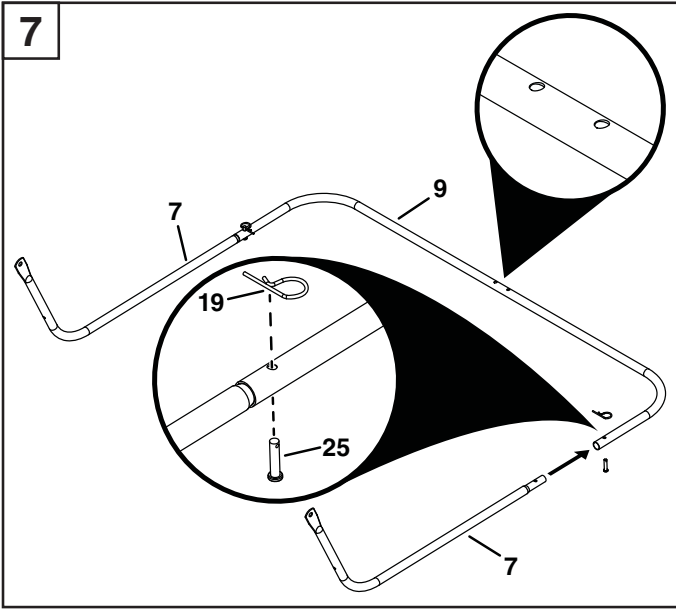


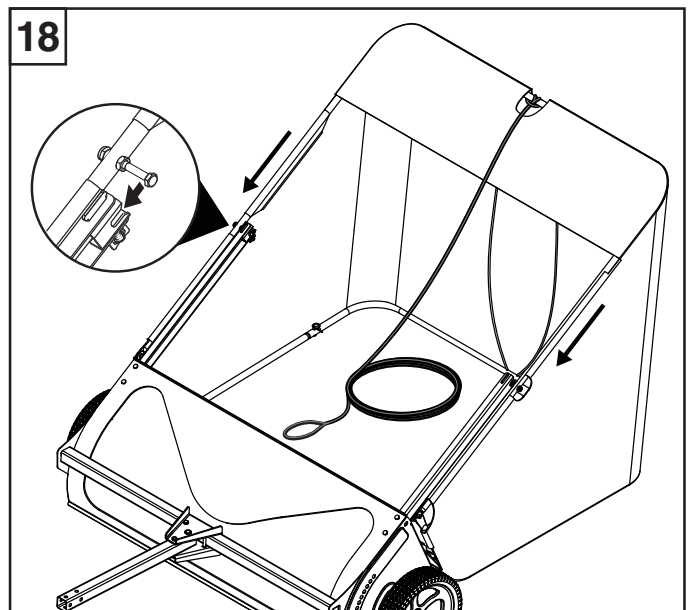
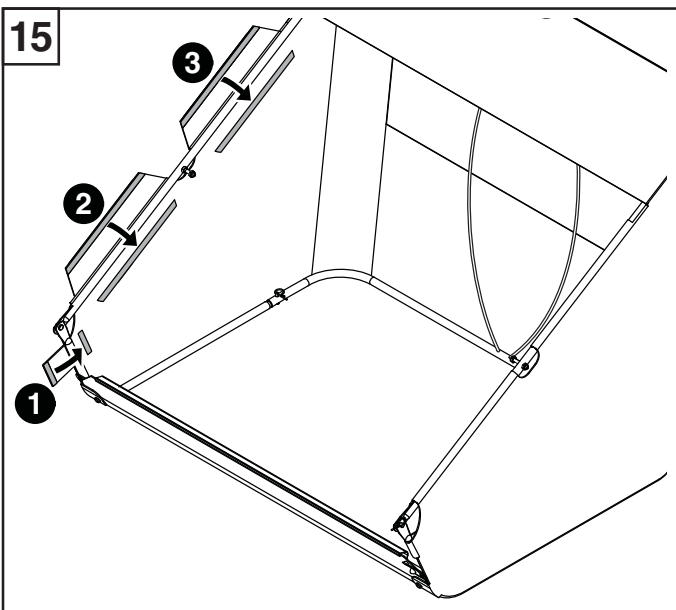
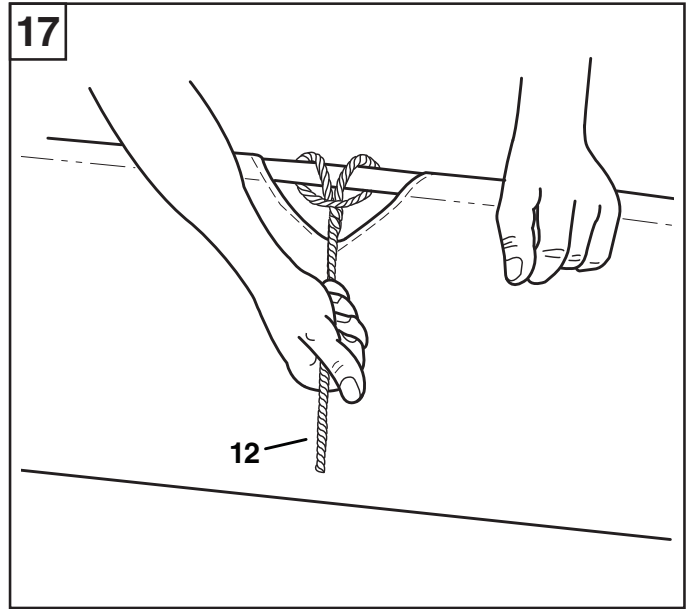
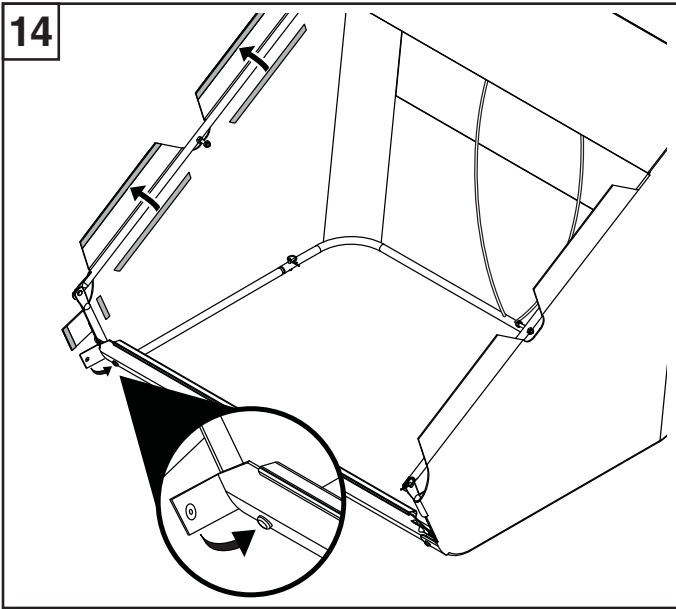
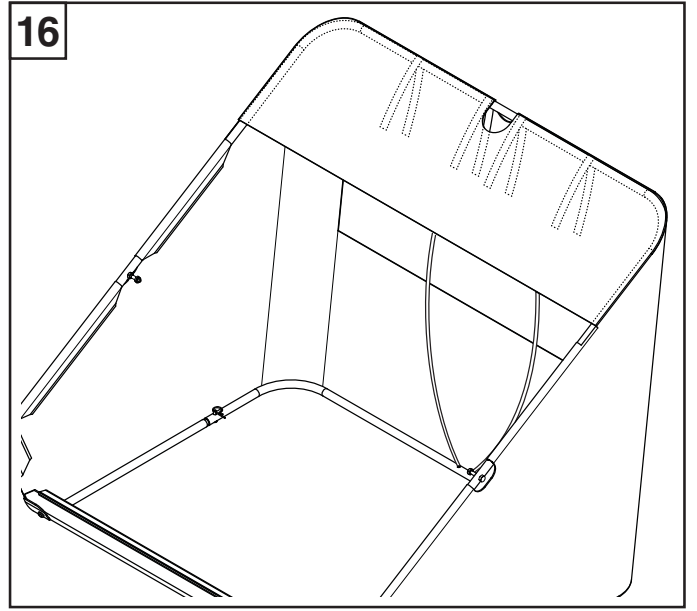
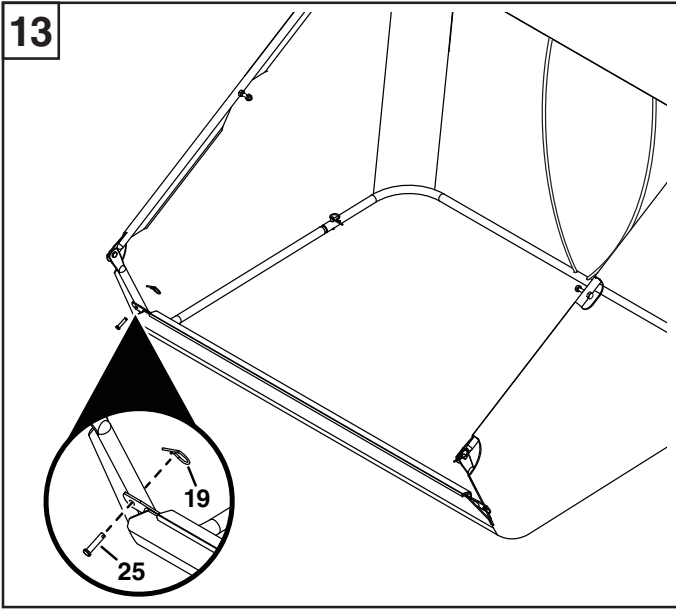
# 586 63 65-01

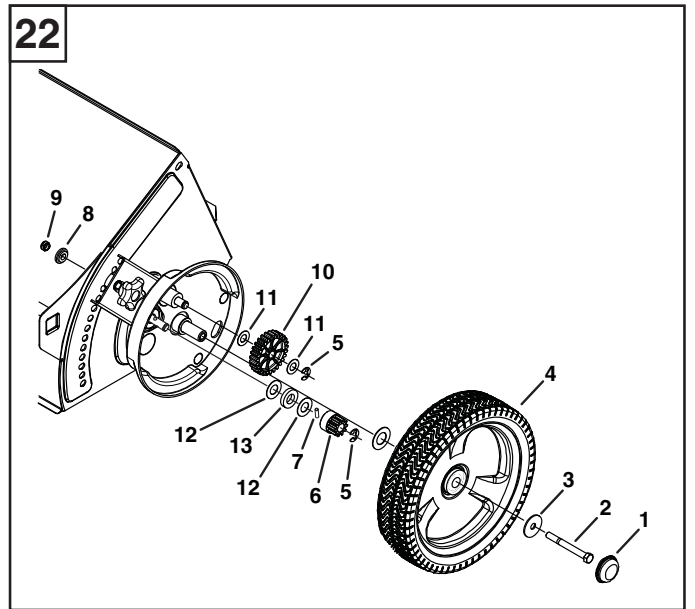
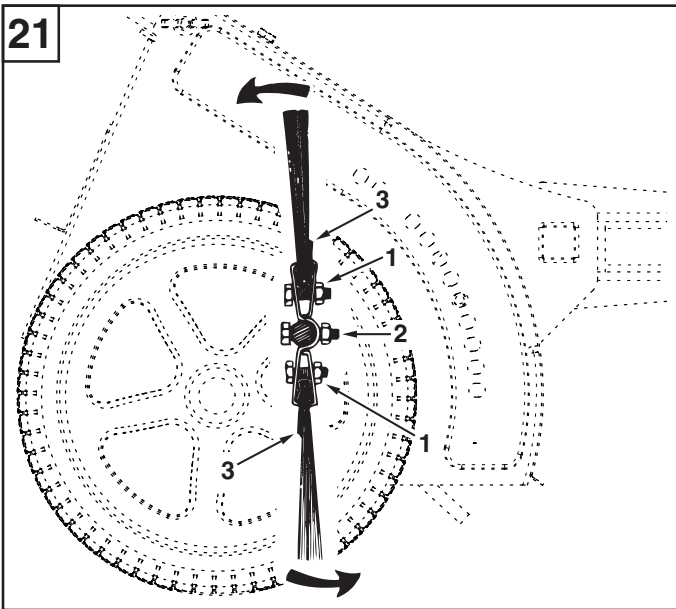
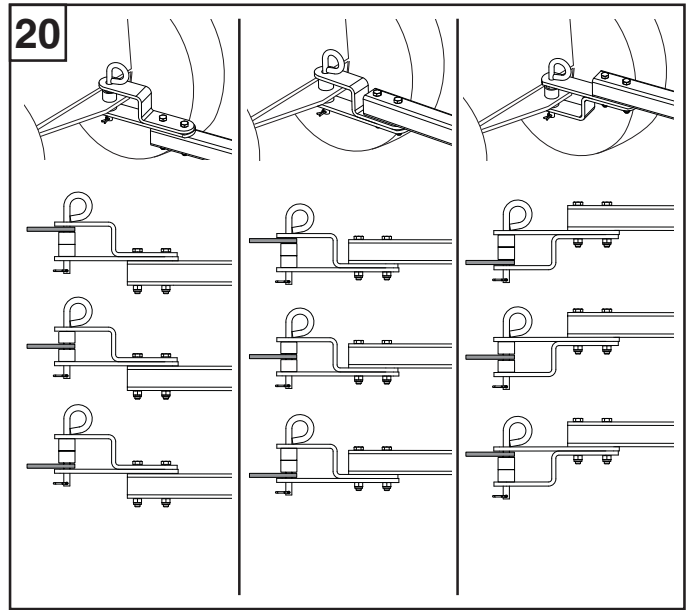
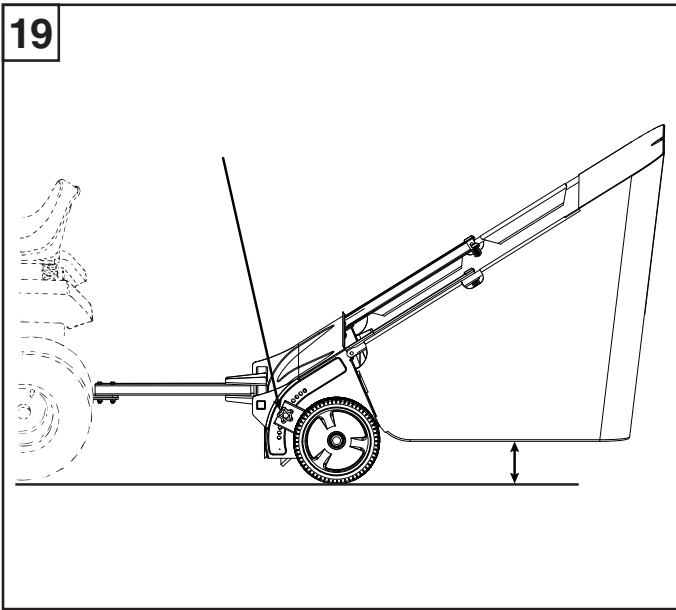
	..... 3	DANSK..... 15	
ENGLISH.....	7	NORSK..... 16	
DEUTSCH .....	8	SVENSKA .....	17
FRANÇAIS .....	9	SUOMI.....	18
ITALIANO.....	10	POLSKI .....	19
NEDERLANDS.....	11	ČEŠTINA.....	20
ESPAÑOL .....	12	MAGYAR.....	21
PORTUGUÊS.....	13	РУССКИЙ .....	22
ΕΛΛΗΝΙΚΑ.....	14	SLOVENSKO .....	23











## ENGLISH

### Safety

---

Read and understand the vehicle manual and these instructions before using this sweeper. Always instruct other users before they operate the sweeper.

### Symbols

---



Oil



Grease

### Operation

---



#### Risk of Injury

- Never allow children to handle the sweeper
- Never allow anyone to ride on the sweeper.
- Always wear footwear when working with the sweeper.
- Never operate the sweeper if foreign matter is stuck in the brushes. Turn off the vehicle engine, remove the foreign matter and check for damage. If the sweeper is damaged, repair before continuing to operate.



#### Risk of Overturning

- Check the loading capacity of the towing vehicle and only sweep appropriate amounts of grass and leaves into the grass bag.
- On starting off, make sure that the sweeper retains its balance and does not overturn.
- Do not work on slopes greater than 10°.
- Do not exceed 6 mph (9.6 km/h).
- Drive slowly and carefully, especially when turning and on uneven ground.

**Note:** The driving and braking characteristics depend on the towed load.



#### Risk of Fire

- Always keep the sweeper away from fire. Excessive heat can damage the brushes and grass bag and could cause the bag to burn.
- Always empty the grass bag before storing the sweeper; spontaneous combustion may occur.

### Attaching the Sweeper to Tow Vehicle (See Figure 19)

- Park the tow vehicle and sweeper on flat level ground.
- Attach the sweeper to the tractor hitch.
- Arrange hitch brackets and spacers into one of the possible combinations as shown in figure 19.

### Setting the Brush Height (See Figure 20)

- To adjust sweeper brushes to best operating height, loosen adjustment knob and lift up on height adjustment lever to raise the brush, or push down on the lever to lower the brush. Best adjustment is when brush setting is 1/2" down into the grass.

### Emptying the Grass Bag

- Stop the towing vehicle and turn off the engine.
- Empty the grass bag by pulling on the rope.

### Using the Offset Hitch

- Loosen the two nuts on the drawbar bracket.
- Slide the drawbar to the left or right end of the sweeper housing.
- Tighten the two nuts on the drawbar bracket.

### Using the Transport Feature

- Use the transport feature when moving across pavement or areas you do not want to sweep.
- Empty grass bag of all debris (see Emptying the Grass Bag above).
- Pull out on the height adjustment knob and set to the "T" position.

### Maintenance

---

Lubricate the wheel bearings once during the season. Remove hub cap and apply a few drops of light oil.

Lubricate the brush axle at the beginning and end of the season.

Clean and grease drive gears every two years (See Figure 22). Remove hub cap (1), bolt (2), washer (3), wheel (4), step spacer (8), and nut (9).

### Service

---

#### Replace the Brushes (See Figure 21)

- Remove grass bag. Only loosen bolt and nut on the single brush retainers (1). Do not loosen double brush retainer (2).
- Note which side of brush the bristles overlap (3). Slide brush out.
- Install new brush with bristles overlap (3) as before.

#### Wheel Gear and Pawl (See Figure 22)

Do not remove both wheels at the same time; parts are not interchangeable.

- Remove hub cap (1), bolt (2), washer (3), wheel (4), step spacer (8), and nut (9).
- Remove 27 tooth gear (10) by first removing snap ring (5) then remove washers (11).
- Remove ratchet gear (6) by first removing retaining ring (5) then remove the drive pin (7), washers (12), and spacer (13).
- Clean all parts and replace worn parts.
- Lightly grease shaft and axle.
- Lightly grease drive pin (7) and ratchet gear (6). Reassemble drive pin (7), ratchet gear (6), 27 tooth gear (10), washers (11) (12), spacer (13), and snap rings (5) onto shafts. Lightly grease teeth of both gears.
- Lightly grease gear teeth on wheel and then reassemble hub cap (1), bolt (2), washer (3), wheel (4), step spacer (8), and nut (9).

**Note:** Brushes should only move during forward rotation. If brushes rotate in both directions, drive pin is jamming the ratchet gear. Disassemble and make sure drive pin moves freely.

## DEUTSCH

### Sicherheit

---

Bitte lesen Sie sich, bevor Sie diese Kehrmaschine verwenden, diese Bedienungsanleitung und die des Fahrzeugs durch. Andere Benutzer müssen erst unterwiesen werden, bevor Sie die Kehrmaschine betreiben dürfen.

### Symbole

---



Öl



Schmierfett

### Betrieb

---



#### Verletzungsrisiko

- Die Bedienung der Kehrmaschine durch Kinder ist verboten
- Jemand auf der Streumaschine reiten zu lassen ist generell verboten.
- Bei Arbeiten mit der Kehrmaschine muss immer Fußbekleidung getragen werden.
- Das Gerät darf niemals betrieben werden wenn Fremdkörper in den Bürsten stecken. Stellen Sie den Motor des Fahrzeugs ab, entfernen Sie die Fremdkörper und prüfen Sie auf Schäden. Sofern die Kehrmaschine beschädigt wurde, muss Sie vor einer Fortsetzung des Betriebs repariert werden.



#### Überrollrisiko

- Prüfen Sie die Ladekapazität des Zugfahrzeugs und kehren Sie nicht mehr Gras und Blätter in den Grasfangkorb als entsprechend zulässig.
- Stellen Sie zu Anfang des Kehrens sicher, dass die Kehrmaschine ihre Balance hält und nicht überschlägt.
- Arbeiten Sie keinesfalls an Gefällen mit mehr als 10° Neigung.
- Sie dürfen max. 5 km/h schnell fahren.
- Fahren Sie langsam und vorsichtig, insbesondere, wenn Sie wenden und sich auf unebenem Grund befinden.

**Hinweis:** Das Fahr- und Bremsverhalten hängt von der gezogenen Last ab.



#### Brandrisiko

- Die Kehrmaschine muss immer von Feuer ferngehalten werden. Übermäßige Hitze kann zu Schäden an den Bürsten und am Grasfangkorb führen und könnte zu einem Entflammen des Grasfangkorbs führen.
- Der Grasfangkorb muss vor der Lagerung der Kehrmaschine immer erst geleert werden, da es sonst zur spontanen Verbrennung kommen kann.

### Anhängen der Kehrmaschine an das Zugfahrzeug (siehe Abb. 19)

- Parken Sie das Zugfahrzeug und die Kehrmaschine auf ebenem Grund.
- Hängen Sie die Kehrmaschine an die Kupplung des Traktors an.
- Arrangieren Sie die Kupplungsbügel und Abstandhalter, wie in Abbildung 19 dargestellt, in einer der möglichen Kombinationen.

### Einstellen der Bürstenhöhe (siehe Abb. 20)

- Lösen Sie, um die Kehrbürsten auf die beste Arbeitshöhe einzustellen, den Stellknopf und ziehen Sie den Höheneinstellungshebel nach oben, um die Bürste anzuheben bzw. drücken Sie den Hebel nach unten, um die Bürste abzusenken. Die beste Einstellung liegt vor, wenn die Bürste fast 1 cm tief in das Gras eintaucht.

### Entleeren des Grasfangkorbs

- Halten Sie das Zugfahrzeug an und stellen Sie den Motor ab.
- Entleeren Sie den Grasfangkorb, indem Sie am Seil ziehen.

### Verwendung der Anhängerkupplung mit Absatzstück

- Lösen Sie die beiden Muttern am Zugdeichselbügel.
- Verschieben Sie die Zugdeichsel zum linken oder rechten Ende des Kehrmaschinengehäuses.
- Ziehen Sie die beiden Muttern am Zugdeichselbügel an.

### Verwendung der Transportfunktion

- Verwenden Sie die Transportfunktion, wenn Sie über Straßenbelag fahren, oder über Bereiche, die Sie nicht kehren wollen.
- Entleeren Sie den Grasfangkorb von allem Unrat (siehe "Entleeren des Grasfangkorbs" weiter oben).
- Ziehen Sie den Höheneinstellungsknopf etwas heraus und stellen Sie ihn auf Stellung "1".

### Wartung

---

Schmieren Sie die Radlager einmal während der Saison. Entfernen Sie die Radkappe und geben Sie einige Tropfen eines leichten Öls auf.

Schmieren Sie die Bürstenachse sowohl am Anfang als auch am Ende der Saison.

Die Antriebszahnäder müssen alle zwei Jahre gereinigt und geschmiert werden (siehe Abb. 22). Entfernen Sie die Radnabenkappe

(1), den Bolzen (2), die Unterlegscheibe (3), das Rad (4), das abgestufte Distanzstück (8) und die Mutter (9).

### Wartung

---

#### Austausch der Bürsten (siehe Abb. 21)

- Nehmen Sie den Grasfangkorb ab. Lösen Sie an den Einzelbürstenhalterungen (1) die Schraube und die Mutter nur etwas. Lösen Sie NICHT die Doppelbürstenhalterung (2).
- Merken Sie sich, auf welcher Seite der Bürste die Borsten überlappen (3). Ziehen Sie die Bürste heraus.
- Installieren Sie die neue Bürste mit Borstenüberlappung (3) wie zuvor.

#### Radinneres mit Zahnrad und Sperrklinke (siehe Abb. 22)

Entfernen Sie nicht beide Räder gleichzeitig; die Teile sind nicht untereinander austauschbar.

- Entfernen Sie die Radnabenkappe (1), den Bolzen (2), die Unterlegscheibe (3), das Rad (4), das abgestufte Distanzstück (8) und die Mutter (9).
- Entfernen Sie das 27-zählige Ritzel (10), indem Sie zuerst den Sprengring (5) und dann die Unterlegscheiben (11) entfernen.
- Entfernen Sie das Ratschengetriebe (6), indem Sie zuerst den Sprengring (5) entfernen und anschließend den Antriebsstift (7), die Unterlegscheiben (12) und dann den Abstandhalter (13).
- Säubern Sie alle Teile und tauschen Sie verschlissene Teile aus.
- Fetten Sie die Welle und die Achse leicht ein.
- Fetten Sie den Antriebsstift (7) und das Ratschengetriebe (6) leicht ein. Bringen Sie den Antriebsstift (7), das Ratschengetriebe (6), das 27-zählige Ritzel (10), die Unterlegscheiben (11) (12), den Abstandhalter (13) und die Sprengringe (5) wieder auf den Wellen an. Fetten Sie die Zähne beider Ritzel leicht ein.
- Fetten Sie die Getriebezähne am Rad leicht ein und bauen Sie anschließend die Radnabenkappe (1), den Bolzen (2), die Unterlegscheibe (3), das Rad (4), den abgestuften Abstandhalter (8) und die Mutter (9) wieder zusammen.

**Hinweis:** Die Bürsten sollten sich nur während der Vorwärtsdrehung bewegen. Falls sich die Bürsten in beide Richtungen drehen, ist der Antriebsstift des Ratschengetriebes blockiert. Demontieren Sie es und sorgen Sie dafür, dass sich der Antriebsstift frei bewegen kann.



## FRANÇAIS

### Sécurité

Bien lire et comprendre le manuel d'utilisation du véhicule, ainsi que ces instructions, avant toute utilisation de ce balai ramasseur. Toujours instruire les autres utilisateurs avant qu'ils n'utilisent ce balai ramasseur.

### Symboles



Huile



Graisse

### Fonctionnement



#### Risques de blessure

- Ne jamais permettre à des enfants de toucher au balai ramasseur
- Ne jamais laisser qui que ce soit se tenir sur un balai ramasseur en mouvement.
- Toujours porter des souliers en travaillant avec le balai ramasseur.
- Ne jamais faire fonctionner le balai ramasseur si des objets étrangers sont pris dans les brosses. Arrêter le moteur du véhicule, éliminer les objets étrangers et vérifier l'absence de dégâts. Si le balai ramasseur est endommagé, le réparer avant de le remettre en fonctionnement.



#### Risques de retournement

- Vérifier la capacité de charge du véhicule tracteur, et ne ramasser que des quantités appropriées de gazon et de feuilles dans le sac de recueil.
- Au démarrage, s'assurer que le balai ramasseur reste en équilibre et ne se retourne pas.
- Ne pas travailler sur des pentes supérieures à 10°
- Ne pas dépasser 5 km/h (3 m/h).
- Rouler lentement et avec précaution, en particulier pour tourner et sur les sols accidentés.

**Nota :** Les caractéristiques motrices et de freinage sont fonction de la charge remorquée.



#### Risques d'incendie

- Toujours garder le balai ramasseur à l'écart des feux. Une chaleur excessive risque d'endommager les brosses et le sac de recueil, voire de faire prendre feu à ce dernier.
- Toujours vider le sac de recueil avant de ranger le balai ramasseur, une combustion spontanée pouvant se produire.

### Attelage du balai ramasseur au véhicule tracteur (voir la figure 19)

- Garer le véhicule tracteur et le balai ramasseur sur un terrain plat et horizontal.
- Atteler le balai ramasseur.
- Disposer les supports d'attelage et les entretoises selon l'une des combinaisons indiquées sur l'illustration 19.

### Réglage de la hauteur des brosses (voir la figure 20)

- Pour régler la hauteur des brosses de la balayeuse, desserrer le bouton de réglage et tirer la manette de réglage vers le haut pour lever les brosses, ou l'enfoncer pour faire descendre la brosse. Le meilleur réglage correspond à un enfoncement des brosses de 1 cm dans le gazon.

### Vidage du sac de recueil

- Arrêter le véhicule tracteur et arrêter le moteur.
- Tirer sur la corde pour vider le sac de recueil.

### Utilisation de l'attelage décalé

- Desserrer les deux écrous du support de barre d'attelage.
- Glisser la barre d'attelage vers la gauche ou la droite du caisson de la balayeuse.
- Serrer les deux écrous du support de barre d'attelage.

### Option transport

- Utiliser cette fonction lorsque la balayeuse doit traverser une route ou une zone qui ne doit pas être balayée.
- Vider le sac de recueil d'herbe et de débris (voir « Vidage du sac de recueil » ci-dessus).
- Tirer sur le bouton de réglage de hauteur et le régler sur "T".

### Entretien

Huiler les roulements de roues une fois par saison. Déposer le capuchon sur le moyeu et appliquer quelques gouttes d'huile légère.

Graisser l'axe des brosses en début et en fin de saison.

Nettoyer et graisser les pignons d'entraînement tous les deux ans (voir la figure 22). Déposer le capuchon du moyeu (1), le boulon (2), la rondelle plate (3), la roue (4), l'entretoise (8) et l'écrou (9).

### Réparations

#### Remplacement des brosses (voir la figure 21)

- Retirer le sac de recueil. Desserrer seulement le boulon des pattes de fixation simples (1). Ne pas desserrer la patte de fixation double (2).
- Noter le côté de la brosse sur lequel les soies se chevauchent (3). Extraire la brosse.
- Monter une brosse neuve en veillant à ce que le chevauchement des soies (3) soit identique à celui noté auparavant.

#### Pignon de roue et linguet (voir la figure 22)

Ne pas déposer les deux roues en même temps car ces pièces ne sont pas interchangeables.

- Déposer le capuchon du moyeu (1), le boulon (2), la rondelle plate (3), la roue (4), l'entretoise (8) et l'écrou (9).
- Pour déposer l'engrenage à 27 dents (10), retirer le circlip (5) puis les rondelles (11).
- Pour déposer le pignon (6), retirer d'abord le circlip (5), puis la goupille (7), les rondelles (12) et l'entretoise (13).
- Nettoyer toutes les pièces, et remplacer les pièces usées.
- Graisser légèrement l'axe et l'essieu.
- Graisser légèrement la goupille (7) et le pignon (6). Remonter la goupille (7), le pignon (6), l'engrenage à 27 dents (10), les rondelles (11) & (12), l'entretoise (13) et les circlips (5) sur les axes. Graisser légèrement les dents des deux pignons.
- Graisser légèrement les dents de l'engrenage de la roue, puis remonter l'enjoliveur (1), la vis (2), la rondelle (3), l'entretoise épaulée (8) et l'écrou (9).

**Nota :** Les brosses ne doivent bouger que pendant une rotation vers l'avant. Si les brosses tournent dans les deux sens, la goupille d'entraînement est bloquée dans le pignon du cliquet. Démonter et s'assurer que la goupille d'entraînement se déplace librement.

## ITALIANO

### Sicurezza

---

Prima di usare il raccoglierba, leggere ed assimilare il manuale del veicolo e queste istruzioni. Impartire le opportune istruzioni agli altri utenti, prima di affidare loro l'azionamento del raccoglierba.

### Legenda

---



Oliare



Ingrassare

### Montaggio

---



#### Rischio di lesioni

- Non permettere mai ai bambini di usare il raccoglierba.
- Vietare a chiunque di farsi un giro sul raccoglierba.
- Lavorare con il raccoglierba indossando calzature appropriate.
- Non azionare mai il raccoglierba se ci sono corpi estranei incastrati nelle spazzole. Spegnerne il motore del veicolo, rimuovere i corpi estranei ed escludere la presenza di danni. Se il raccoglierba è danneggiato, ripararlo prima di continuare ad azionarlo.



#### Rischio di ribaltamento

- Controllare la portata del veicolo trainante e raccogliere nella sacca una quantità appropriata di erba e di foglie.
- All'inizio del lavoro, accertarsi che il raccoglierba sia ben equilibrato e non si ribalti.
- Non lavorare su pendenze superiori ai 10 gradi.
- Non superare i 5 km/h.
- Guidare lentamente e con cura, specie durante le sterzate e su terreni dissestati.

**N.B.** Le caratteristiche di guida e di frenata dipendono dal carico rimorchiato.



#### Rischio di incendio

- Tenere sempre lontano il raccoglierba dal fuoco. Il calore eccessivo può danneggiare le spazzole e la sacca e causare l'incendio della sacca stessa.
- Svuotare sempre la sacca prima di conservare il raccoglierba, pena l'insorgere di una combustione spontanea.

### Collegamento del raccoglierba al veicolo trainante (vedere la figura 19)

- Parcheggiare il veicolo trainante ed il raccoglierba su un terreno piano e livellato.
- Collegare il raccoglierba all'attacco del trattore.
- Predisporre le staffe d'attacco ed i distanziatori in una delle possibili configurazioni illustrate nella figura 19.

### Impostazione dell'altezza delle spazzole (vedere la figura 20)

- Per regolare in modo ottimale l'altezza operativa delle spazzole del raccoglierba, allentare la manopola di regolazione e sollevare la leva per innalzare le spazzole o spingere la leva verso il basso per abbassare le spazzole. La regolazione migliore prevede l'abbassamento delle spazzole nell'erba per circa un centimetro.

### Svuotamento della sacca

- Arrestare il veicolo trainante e spegnerne il motore.
- Svuotare il sacco dell'erba tirando il cordino.

### Disassamento dell'attacco

- Allentare i due dadi della staffa della barra di traino.
- Far scorrere la barra di traino verso l'estremità destra o sinistra dell'incastellatura del raccoglierba.
- Serrare i due dadi della staffa della barra di traino.

### Uso della funzione Trasporto

- Usare la funzione Trasporto durante gli spostamenti del raccoglierba su strada o su superfici che non richiedono raccolta.
- Svuotare completamente la sacca dell'erba (vedere sopra la sezione Svuotamento della sacca).
- Tirare verso l'esterno la leva di regolazione dell'altezza, innestandola in posizione "T".

### Manutenzione

---

Lubrificare i cuscinetti delle ruote una volta per stagione. Rimuovere il coprimozzo ed applicare poche gocce di olio leggero.

Lubrificare l'assale delle spazzole all'inizio ed alla fine della stagione.

Pulire ed ingrassare gli ingranaggi conduttori ogni due anni (vedere la figura 22). Rimuovere il coprimozzo (1), la vite (2), la rondella (3), la ruota (4), il distanziatore (8) ed il dado (9).

### Servizio

---

#### Sostituzione delle spazzole (vedere la figura 21)

- Rimuovere la sacca. Allentare solamente la vite ed il dado dei fermi singoli delle spazzole (1). Non allentare il fermo doppio (2).
- Annotare su quale lato della spazzola le setole si sovrappongono (3). Far scorrere la spazzola verso l'esterno.
- Installare la nuova spazzola, riproducendo la sovrapposizione originale delle setole (3).

#### Ingranaggio e nottolino della ruota (vedere la figura 22)

Non rimuovere entrambe le ruote allo stesso tempo. I pezzi non sono intercambiabili.

- Rimuovere il coprimozzo (1), la vite (2), la rondella (3), la ruota (4), il distanziatore (8) ed il dado (9).
- Rimuovere l'ingranaggio a 27 denti (10), estraendo per primo l'anello elastico (5), seguito dalle rondelle (11).
- Rimuovere l'ingranaggio a nottolino (6), estraendo per primo l'anello di fermo (5), seguito dal perno di comando (7), dalle rondelle (12) e dal distanziatore (13).
- Pulire tutti i pezzi e sostituire quelli usurati.
- Applicare un velo di grasso sull'albero e l'assale.
- Applicare un velo di grasso sul perno di comando (7) e l'ingranaggio a nottolino (6). Riasssemblare sugli alberi il perno di comando (7), l'ingranaggio a nottolino (6), l'ingranaggio a 27 denti (10), le rondelle (11) (12), il distanziatore (13) e gli anelli elastici (5). Applicare un velo di grasso su entrambi gli ingranaggi.
- Applicare un velo di grasso sui denti dell'ingranaggio della ruota e poi riasssemblare il coprimozzo (1), la vite (2), le rondelle (3), la ruota (4), il distanziatore (8), ed il dado (9).

**N.B.** Le spazzole devono muoversi solo durante la rotazione in avanti. Se le spazzole girano in entrambe le direzioni, il perno di trazione sta incastrandosi l'ingranaggio a nottolino. Smontare e verificare che il perno si posti liberamente.

## NEDERLANDS

### Veiligheid

---

Zorg ervoor dat u de handleiding van het voertuig en deze instructies leest en begrijpt alvorens deze veger te gebruiken. Zorg ervoor dat anderen weten hoe ze de veger moeten bedienen alvorens u toelaat dat ze de veger hanteren.

### Symbolen

---



Olie



Smeervet

### Bediening

---



#### Letselgevaar

- U mag nooit kinderen de veger laten bedienen.
- U mag niet toelaten dat iemand op de veger meerijdt.
- U moet altijd schoenen dragen als u met de veger aan het werk bent.
- U mag de veger nooit gebruiken als er voorwerpen in de borstels klem zitten. Zet de motor uit, verwijder de voorwerpen en controleer of er iets is beschadigd. Als de veger is beschadigd, moet deze eerst worden gerepareerd voordat u hem weer gebruikt.



#### Omkiepgevaar

- Kijk de laadcapaciteit na van het trekvoertuig en veeg niet meer gras en bladeren in de graszak dan deze capaciteit toelaat.
- Zorg er bij het opstarten voor dat de veger in evenwicht blijft en niet omkiept.
- Werk niet op steilere hellingen dan 10°.
- Rijd niet harder dan 5 km/u.
- Rijd langzaam en voorzichtig, vooral als u een draai maakt op oneffen grond.

**NB:** De rij- en remkenmerken zijn afhankelijk van de lading die u trekt.



#### Brandgevaar

- Houd de veger altijd uit de buurt van vuur. Te grote hitte kan de borstels en de graszak beschadigen waardoor de graszak vlam kan vatten.
- U moet altijd de graszak legen voordat u de veger stalt; zelfontbranding kan vóórkomen.

### De veger aan het trekvoertuig bevestigen (Zie figuur 19)

- Parkeer het trekvoertuig en de veger op vlakke grond.
- Bevestig de veger aan de koppelhaak van het trekvoertuig.
- Plaats de koppelhaakbeugels en afstandsbusen in een van de mogelijke combinaties die zijn geïllustreerd in Figuur 19.

### De borstelhoogte afstellen (Zie figuur 20)

- Voor aanpassing van de hoogte van borstelaars gaat u als volgt te werk: u maakt de draaiknop los en tilt de borstels omhoog of u duwt de borstels omlaag. De borstelafstelling is het beste wanneer de borstel 1 cm in het gras ligt.

### De graszak legen

- Stop het trekvoertuig en zet de motor uit.
- U kunt de graszak legen door aan het touw te trekken.

### De offset-koppeling gebruiken

- Draai de twee moeren op de trekhaakbeugel los.
- Schuif de trekhaak helemaal naar de linker- of rechterkant van de vegerkast.
- Draai de twee moeren op de trekhaakbeugel vast.

### De transportfunctie gebruiken

U gebruikt de transportfunctie:

- Als u over een wegdek rijdt of over een deel van een terrein dat u niet wilt vegen.
- Als u alle afval wilt verwijderen uit de graszak (zie de eerder vermelde paragraaf De graszak legen).
- Door de afstelknop voor de borstelhoogte naar buiten te trekken en de hoogte in te stellen op stand T.

### Onderhoud

---

Smeer eenmaal in het seizoen de wiellagers door. Verwijder de wioldop en druppel er wat olie in.

Aan het begin en eind van het seizoen vet u de borstels in.

Het aandrijfmechanisme moet om het jaar worden gereinigd en ingevet (Zie figuur 22). Verwijder achtereenvolgens de wioldop (1), bout (2), afdichtingsring (3), wiel (4), flensspie (8) en moer (9).

### Reparaties

---

#### De borstels vervangen (Zie figuur 21)

- Verwijder de graszak. Maak alleen de bout en moer los op de houders voor één borstel (1). Laat de houders met dubbele borstels vastzitten (2).
- Noteer aan welke kant de borstels overlappen (3). Schuif de borstel eruit.
- Plaats de nieuwe borstel met dezelfde overlap in de borstelharen (3) als voorheen.

#### Wiel aandrijving en wielpal (Zie figuur 22)

Verwijder de wielen niet allebei tegelijkertijd; de onderdelen zijn niet onderling uitwisselbaar.

- Verwijder achtereenvolgens de wioldop (1), bout (2), afdichtingsring (3), wiel (4), flensspie (8) en moer (9).
- Om het 27-tands tandwiel (10) te verwijderen, haalt u eerst de klikring (5) en daarna de afdichtingsringen (11) eraf.
- Om de palinrichting (6) te verwijderen, haalt u eerst de opsluitring (5) en daarna de aandrijfpen (7), afdichtingsringen (12) en vulring (13) eraf.
- Reinig alle onderdelen en vervang onderdelen die zijn versleten.
- Smeer een beetje vet op de drijfassen en as.
- Smeer een beetje vet op de aandrijfpen (7) en in de palinrichting (6). Zet de aandrijfpen (7), palinrichting (6), 27-tands tandwiel (10), afdichtingsringen (11) (12), vulringen (13) en klikringen (5) weer op hun plaats op de drijfassen. Smeer een beetje vet op de tanden van beide tandwielen.
- Smeer een beetje vet op het tandwiel van de wielen en zet de wioldop (1), bout (2), afdichtingsring (3), wiel (4), flensspie (8) en moer (9) weer op hun plaats.

**NB:** De borstels behoren alleen vooruit te kunnen draaien. Als de borstels beide kanten op kunnen draaien, betekent dit dat de aandrijfpen de palinrichting blokkeert. Haal alles weer uit elkaar en zorg ervoor dat de aandrijfpen vrij kan bewegen.

## ESPAÑOL

### Seguridad

Lea atentamente el manual del vehículo y estas instrucciones antes de utilizar la barredora. Siempre instruya a otros usuarios sobre su funcionamiento antes de que operen su barredora.

### Símbolos



Aceite



Grasa

### Funcionamiento



#### Riesgo de lesiones

- No permita que un niño maneje la barredora.
- No permita que nadie monte la barredora.
- Siempre utilice calzado cuando trabaje con la barredora.
- Nunca haga funcionar la barredora si hay material atascado en los cepillos. Apague el motor del vehículo, quite la materia extraña y verifique que no haya daños. Si la barredora está dañada, repárela antes de continuar utilizándola.



#### Riesgo de vuelco

- Verifique la capacidad de carga del vehículo de remolque y sólo barra cantidades adecuadas de césped y hojas en la bolsa.
- Al comenzar a utilizarla, asegúrese que la barredora mantenga su equilibrio y no vuelque.
- No trabaje en pendientes mayores a 10° de inclinación.
- No exceda los 5 km/h.
- Conduzca lenta y cuidadosamente, en especial, al girar o transitar sobre terreno desparejo.

**Nota:** Las características de manejo y frenado dependen de la carga remolcada.



#### Riesgo de incendio

- Siempre mantenga la barredora lejos del fuego. El calor excesivo puede dañar los cepillos y la bolsa y hacer que se quemé.
- Siempre vacíe la bolsa para césped antes de guardar la barredora, es posible que se produzca combustión espontánea.

### Cómo conectar la barredora al vehículo de remolque (vea la Figura 19)

- Detenga el vehículo de remolque y la barredora en un terreno plano.
- Acople la barredora al enganche del tractor.
- Ensamble los soportes y espaciadores del enganche en una de las combinaciones posibles como se muestra en la figura 19.

### Ajuste de la altura del cepillo (vea la Figura 20)

- Para ajustar los cepillos de la barredora a la mejor altura de operación, afloje la perilla de ajuste y levante la palanca de ajuste de altura para levantar el cepillo, o presiónela hacia abajo para bajar el cepillo. El mejor ajuste es cuando el cepillo está más o menos 1 cm dentro del césped.

### Vaciado de la bolsa de césped

- Detenga el vehículo de remolque y apague el motor.
- Vacíe la bolsa de césped jalando la cuerda.

### Uso del enganche de desplazamiento

- Afloje las dos tuercas del soporte de la barra de arrastre.
- Deslice la barra de arrastre hacia el extremo izquierdo o derecho de la carcasa de la barredora.
- Apriete las dos tuercas del soporte de la barra de arrastre.

### Uso de la función de transporte

- Use la función de transporte al trasladarse a través de pavimento o áreas que no necesitan barrerse.
- Vacíe todo los residuos de la bolsa de césped (Vea arriba Vaciado de la bolsa de césped).
- Tire de la perilla de ajuste de altura y colóquela en la posición "T".

### Mantenimiento

Lubrique los cojinetes de las ruedas una vez por temporada. Quite la tapa del cubo y aplique unas gotas de aceite liviano.

Lubrique el eje del cepillo al comenzar y finalizar la temporada.

Limpie y Lubrique los engranajes de propulsión cada dos años (vea la Figura 22). Quite la tapa del cubo (1), el perno (2), la arandela (3), la rueda (4), el espaciador con escalón (8), y la tuerca (9).

### Servicio

#### Reemplace los cepillos (Ver Figura 21)

- Quite la bolsa para césped. Sólo afloje el perno y la tuerca de los retenes simples del cepillo (1). No afloje el retén doble del cepillo (2).
- Tenga en cuenta cuál es el lado del cepillo en el que se superponen las cerdas. (3). Deslice el cepillo para retirarlo.
- Coloque un nuevo cepillo con las cerdas superpuestas (3) como estaba anteriormente.

#### Cojinete y trinquete de la rueda (vea la Figura 22)

No quite las dos ruedas a la vez; las piezas no son intercambiables.

- Quite la tapa del cubo (1), el perno (2), la arandela (3), la rueda (4), el espaciador con escalón (8), y la tuerca (9).
- Desinstale el engranaje de 27 dientes (10) desinstalando primero el aro del resorte (5) y luego las arandelas (11).
- Desinstale el engranaje de trinquete (6) desinstalando primero el aro de retención (5) y luego el pasador de propulsión (7), las arandelas (12) y el espaciador (13).
- Limpie todas las partes y reemplace las partes desgastadas.
- Aplique una capa delgada de grasa al eje y a la flecha.
- Aplique una capa delgada de grasa al pasador de propulsión (7) y al engranaje de trinquete (6). Vuelva a ensamblar el pasador de propulsión (7), el engranaje de trinquete (6), el engranaje de 27 de dientes (10), las arandelas (11) (12), el espaciador (13) y los aros de retención (5) en los ejes. Aplique una capa delgada de grase en los dientes de los dos engranajes.
- Aplique una capa delgada de grasa en los dientes del engranaje en la rueda y luego reensamble la tapa del cubo (1), el perno (2), la arandela (3), la rueda (4), el espaciador con escalón (8), y la tuerca (9).

**Nota:** Los cepillos sólo deben girar hacia adelante. Si los cepillos giran en ambas direcciones, el pasador está obstruyendo el engranaje de retención. Desármelo y asegúrese que el pasador se mueve con libertad.

## PORTUGUÊS

### Segurança

Leia e compreenda o manual do veículo e estas instruções antes de usar esta máquina de varrer relvados. Treine sempre os outros utilizadores antes de os deixar trabalhar com a máquina de varrer relvados.

### Símbolos



Óleo



Massa lubrificante

### Funcionamento



#### Risco de ferimentos

- Nunca permita que crianças manejem a máquina de varrer
- Não permita que ninguém se monte na máquina de varrer.
- Tenha sempre calçado posto quando trabalhar com a máquina de varrer.
- Nunca ponha a funcionar a máquina de varrer se houver materiais estranhos agarrados às escovas. Desligue o motor do veículo, retire os materiais estranhos e verifique se houve danos. Se a máquina de varrer tiver ficado danificada, repare-a antes de continuar a trabalhar com ela.



#### Risco de capotamento

- Verifique a capacidade de carga do veículo tractor e varra apenas quantidades apropriadas de erva e de folhas para dentro do saco para recolha de erva.
- Ao arrancar, assegure-se de que a máquina de varrer mantém o seu equilíbrio e não tem tendência a capotar.
- Não trabalhe em declives com mais de 10°.
- Não exceda 5 km/h.
- Conduza devagar e com cuidado, especialmente durante as curvas e em terrenos irregulares.

**Nota:** As características da condução e da travagem dependem da carga rebocada.



#### Risco de fogo

- Mantenha a máquina de varrer sempre longe do fogo. O calor excessivo pode danificar as escovas e o saco de recolha de erva, e pode incendiar o saco.
- Esvazie sempre o saco de recolha de erva antes de armazenar a máquina de varrer; pode ocorrer a combustão espontânea de detritos vegetais.

### Prender a máquina de varrer ao veículo tractor (Ver a figura 19)

- Estacione o veículo tractor e a máquina de varrer num solo liso e nivelado.
- Prenda a máquina de varrer no engate de reboque do tractor.
- Oriente os suportes de engate e os espaçadores numa das possíveis combinações conforme se mostra na figura 19.

### Regular a altura das escovas (Ver a figura 20)

- Para ajustar as escovas de varrer para a melhor altura de operação, desaperte o botão de ajuste e levante com a alavanca de ajuste da altura para subir a escova, ou empurre para baixo a alavanca para baixar a escova. O melhor ajuste é quando a escova fica metida 1 cm na erva.

### Esvaziar o saco de recolher erva

- Pare o veículo tractor e desligue o motor.
- Esvazie o saco da erva puxando a corda.

### Usar o reboque desviado

- Desaperte as duas porcas no suporte da gaveta.
- Deslize a haste de reboque para a extremidade esquerda ou para a extremidade direita do chassi da máquina de varrer.
- Aperte as duas porcas no suporte da gaveta.

### Usar a opção de transporte

- Use a opção de transporte quando se deslocar sobre o pavimento ou sobre áreas que não queira varrer.
- Esvazie todo o conteúdo do saco de recolher erva (consulte "Esvaziar o saco de recolher erva", acima).
- Puxe para fora o botão de ajuste da altura e regule-o para a posição "T".

### Manutenção

Lubrifique as chumaceiras das rodas uma vez durante a estação de trabalho. Retire a tampa do cubo da roda e aplique algumas gotas de óleo fino.

Lubrifique o eixo das escovas no início e no fim da estação.

Limpe e lubrifique com massa as engrenagens da transmissão de dois em dois anos (consulte a figura 22). Retire a tampa do cubo da roda (1), o perno (2), a anilha (3), a roda (4), o espaçador com degrau (8) e a porca (9).

### Serviço de manutenção

#### Substituir as escovas (Consulte a Figura 21)

- Retire o saco de recolha de erva. Afrouxe apenas o parafuso e a porca nos suportes de fixação de uma escova (1). Não afrouxe os suportes de fixação de duas escovas (2).
- Tome nota de que lado da escova é que as cerdas se recobrem (duplicam) (3). Faça deslizar a escova para fora.
- Instale uma nova escova com as cerdas a recobrir as da outra (3) como estavam antes.

#### Engrenagem da roda e lingueta (Ver a figura 22).

Não retire ambas as rodas ao mesmo tempo; as peças não são intercambiáveis.

- Retire a tampa do cubo da roda (1), o perno (2), a anilha (3), a roda (4), o espaçador com degrau (8) e a porca (9).
- Retire a engrenagem de 27 dentes (10) retirando primeiro o anel de encaixe (5) e depois retire as anilhas (11).
- Retire a engrenagem de roquete (6) retirando primeiro o anel de travamento (5) e depois retire a cavilha de eixo (7), as anilhas (12) e o espaçador (13).
- Limpe todas as peças e substitua as peças desgastadas.
- Ponha um pouco de massa lubrificante no veio e no eixo.
- Ponha um pouco de massa lubrificante na cavilha (7) e na engrenagem de roquete (6). Volte a montar a cavilha de eixo (7), a engrenagem de roquete (6), a engrenagem de 27 dentes (10), as anilhas (11) (12), o espaçador (13) e os anéis de encaixe (5) no veio. Ponha um pouco de massa lubrificante nos dentes de ambas as engrenagens.
- Ponha um pouco de massa lubrificante nos dentes da engrenagem da roda e depois volte a montar a tampa do cubo (1), o perno (2), a anilha (3), a roda (4), o espaçador entalhado (8) e a porca (9).

**Nota:** As escovas só devem mover-se durante a rotação para a frente. Se as escovas rodarem em ambas as direcções, a cavilha de freio está a encravar a engrenagem de roquete. Desmonte e assegure-se de que a cavilha se move livremente.

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### Ασφάλεια

Διαβάστε και κατανοήστε το εγχειρίδιο του οχήματος και αυτές τις οδηγίες πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το σάρωθρο. Πάντα να εκπαιδεύετε άλλους χρήστες πριν να χειριστούν το σάρωθρο.

### Symbols



Λάδι



Γρασάρισμα

### Λειτουργία



#### Κίνδυνος τραυματισμού

- Ποτέ μην αφήνετε τα παιδιά να χειρίζονται το σάρωθρο
- Μην επιτρέπετε σε κανέναν για να κάθεται στο σάρωθρο.
- Πάντα να φοράτε υποδήματα κατά την εργασία με το σάρωθρο.
- Ποτέ μην χρησιμοποιείτε το σάρωθρο αν κάποιο ξένο αντικείμενο έχει κολλήσει στις βούρτσες. Σβήνετε τον κινητήρα του οχήματος, αφαιρέστε το ξένο αντικείμενο και ελέγξτε για τυχόν ζημιές. Αν το σάρωθρο έχει υποστεί ζημιά, επισκευάστε το πριν συνεχίσετε τη λειτουργία.



#### Κίνδυνος ανατροπής

- Ελέγξτε τη χωρητικότητα φόρτωσης του οχήματος ρυμούλκησης και να σαρώνετε μόνο τις κατάλληλες ποσότητες γκαζόν και φύλλων στο σάκο.
- Όταν ξεκινάτε, βεβαιωθείτε ότι το σάρωθρο διατηρεί την ισορροπία του και δεν ανατρέπεται.
- Μην εργάζεστε σε πλαγιές με κλίση άνω των 10°.
- Μην υπερβαίνετε τα 5 χμ /ω.
- Οδηγείτε αργά και προσεκτικά, ιδίως όταν στρίβετε και σε ανώμαλο έδαφος.

**Σημείωση:** Τα χαρακτηριστικά οδήγησης και φρεναρίσματος εξαρτώνται από το ρυμουλκούμενο φορτίο.



#### Κίνδυνος πυρκαγιάς

- Διατηρείτε πάντα το σάρωθρο μακριά από φωτιά. Η υπερβολική θερμότητα μπορεί να προκαλέσει ζημιά στις βούρτσες και στο σάκο συλλογής και θα μπορούσε να κάνει την τσάντα να καεί.
- Πάντα να αδειάζετε το σάκο συλλογής πριν την αποθήκευση του σάρωθρου· μπορεί να προκληθεί αυτανάφλεξη.

### Προσάρτηση του σάρωθρου σε όχημα ρυμούλκησης (Βλ. Σχήμα 19)

- Παρκάρετε το όχημα ρυμούλκησης και το σάρωθρο σε επίπεδο, ομαλό έδαφος.
- Συνδέστε το σάρωθρο στον κοτσαδόρο του τρακτέρ σας.
- Κανονίστε τα μπρακέτα και τους αποστάτες σε έναν από τους πιθανούς συνδυασμούς, όπως φαίνεται στο σχήμα 19.

### Ρύθμιση του ύψους βούρτσας (Βλ. Σχήμα 20)

- Για να ρυθμίσετε τα σάρωθρα της σκούπας για το βέλτιστο ύψος λειτουργίας, χαλαρώστε το κομβίο ρύθμισης και σηκώστε το μοχλό ρύθμισης ύψους για να ανυψώσετε το σάρωθρο, ή σπρώξτε το μοχλό προς τα κάτω για να χαμηλώσετε το σάρωθρο. Η καλύτερη προσαρμογή είναι όταν η ρύθμιση της βούρτσας είναι 1 cm κάτω από την επιφάνεια του γρασιδιού.

### Αδειασμα του σάκου συλλογής

- Σταματήστε το ρυμουλκόμενο όχημα και σβήστε τον κινητήρα.
- Αδειάστε το σάκο συλλογής, τραβώντας το κορδόνι.

### Χρησιμοποιώντας τον οφсет κοτσαδόρο

- Χαλαρώστε τα δύο παξιμάδια στο υποστήριγμα της ράβδου έλξης.
- Σύρετε τη ράβδο έλξης προς το αριστερό ή προς το δεξιό άκρο του περιβλήματος σαρώθρου.
- Σφίξτε τα δύο παξιμάδια στο υποστήριγμα της ράβδου έλξης.

### Χρήση της δυνατότητας μεταφοράς

- Χρησιμοποιήστε τη δυνατότητα μεταφοράς, όταν μετακινήσετε σε οδόστρωμα ή περιοχές που δεν θέλετε να σαρώσετε.
- Αδειάστε το σάκο συλλογής χόρτου από όλα τα υπολείμματα (βλέπε Αδειασμα του σάκου συλλογής παραπάνω).
- Τραβήξτε προς τα έξω το κουμπί για τη ρύθμιση ύψους και ρυθμίστε το στη θέση «T».

### Συντήρηση

Λιπάνετε τα ρουλεμάν των τροχών μία φορά κατά τη διάρκεια της σεζόν. Αφαιρέστε το καπάκι της πλήμνης και εφαρμόστε μερικές σταγόνες ελαφρού λάδι.

Λιπάνετε τον άξονα βούρτσας στην αρχή και στο τέλος της σεζόν.

Καθαρίστε και λιπάνετε τα γρανάζια με γράσο κάθε δύο χρόνια (Βλ. Σχήμα 22).

Αφαιρέστε το καπάκι πλήμνης (1), βίδα (2), ροδέλα (3), τροχό (4), αποστάτη βήματος (8), και το παξιμάδι (9).

### Σέρβις

#### Αντικαταστήστε τις βούρτσες (Βλ. Σχήμα 21)

- Αφαιρέστε το σάκο συλλογής. Χαλαρώστε τη βίδα και παξιμάδι στο εξάρτημα συγκράτησης μονής βούρτσας (1). Μην χαλαρώστε το εξάρτημα συγκράτησης διπλής βούρτσας (2).
- Παρατηρήστε σε ποια πλευρά της βούρτσας επικαλύπτονται οι τρίχες (3). Σύρετε τη βούρτσα προς τα έξω.
- Εγκαταστήστε νέα βούρτσα με τις τρίχες να επικαλύπτονται (3), όπως πριν.

#### Ο οδοντωτός τροχός και κασάνια (Βλέπε Σχήμα 22)

Μην αφαιρείτε και τους δύο τροχούς ταυτόχρονα· τα εξαρτήματα δεν είναι εναλλάξιμα.

- Αφαιρέστε το καπάκι πλήμνης (1), βίδα (2), ροδέλα (3), τροχό (4), αποστάτη βήματος (8), και το παξιμάδι (9).
- Αφαιρέστε το γρανάζι 27 οδόντων (10) αφού πρώτα αφαιρέσετε τον ασφαλιστικό δακτύλιο (5) και στη συνέχεια αφαιρέστε τις ροδέλες (11).
- Αφαιρέστε το γρανάζι κασάνιας (6) αφαιρώντας πρώτα το δακτύλιο συγκράτησης (5) κατόπιν αφαιρέστε το δακτύλιο συγκράτησης (7), τις ροδέλες (12), και εξάρτημα διακένου (13).
- Καθαρίστε όλα τα εξαρτήματα και αντικαταστήστε τα φθαρμένα εξαρτήματα.
- Λιπάνετε ελαφρά το στέλεχος και τον άξονα.
- Λιπάνετε ελαφρά το την περόνη (7) και το γρανάζι κασάνιας (6). Επανασυναρμολογήστε την περόνη κίνησης (7), το γρανάζι κασάνιας (6), το γρανάζι 27 οδόντων (10), τις ροδέλες (11) (12), τον αποστάτη (13), και τους ασφαλιστικούς δακτυλίους (5) πάνω στους άξονες. Λιπάνετε ελαφρά τα δόντια και των δύο γραναζιών.
- Λιπάνετε ελαφρά τα δόντια και των δύο γραναζιών και επανασυναρμολογήστε το καπάκι πλήμνης (1), βίδα (2), ροδέλα (3), τροχό (4), αποστάτη βήματος (8), και το παξιμάδι (9).

**Σημείωση:** Οι βούρτσες πρέπει να κινούνται μόνο προς την εμπρόσθια κατεύθυνση όταν περιστρέφονται. Αν βούρτσες περιστρέφονται προς τις δύο κατευθύνσεις, η περόνη μπλοκάρει το γρανάζι κασάνιας. Αποσυναρμολογήστε και βεβαιωθείτε ότι η περόνη κινείται ελεύθερα.

## DANSK

### Sikkerhed

Læs og forstå trækkøretøjets brugermanual og disse anvisninger før brug af denne opsamler. Giv altid andre brugere grundige anvisninger, før de bruger græsopsamleren.

### Symboler



Olie



Smørefedt

### Betjening



#### Risiko for tilskadekomst

- Lad aldrig børn håndtere opsamleren
- Lad aldrig nogen køre med på opsamleren.
- Brug altid godt fodtøj, når du arbejder med opsamleren.
- Brug aldrig opsamleren, hvis der er fremmedmateriale gået fast i børsterne. Stands køretøjets motor, fjern fremmedmaterialet og efterse for beskadigelse. Hvis opsamleren er beskadiget, så reparer den før du fortsætter med arbejdet.



#### Risiko for at vælte

- Se efter trækkøretøjets belastningskapacitet og fej kun en passende mængde græs og blade i opsamlerkassen.
- Når du starter, så se efter, at opsamleren beholder sin balance og ikke vælter.
- Brug ikke på skråninger over 10°.
- Kør ikke over 5 km/t.
- Kør langsomt og forsigtigt, især når du vender eller kører på ujævne overflader.

**Bemærk:** Køre- og bremsekarakteristikker afhænger af den bugserede last.



#### Brandfare

- Hold altid opsamleren borte fra ild. For megen varme kan beskadige børsterne og opsamlerkassen, og kan få kassen til at brænde.
- Tøm altid opsamlerkassen før opbevaring af opsamleren. Spontan antændelse kan forekomme.

### Tilkobling af opsamleren til trækkøretøjet (se figur 19)

- Parker trækkøretøjet og opsamleren på en flad, vandret overflade.
- Kobl opsamleren til traktorens træk.
- Monter trækbeslag og afstandsstykker iht. en af de mulige kombinationer som vist i figur 19.

### Justering af børstehøjden (se figur 20)

- Juster børsterne til den bedste fejehøjde ved at løsne justeringsknappen og løfte på højdejusteringsarmen for at løfte børsten eller skubbe ned på armen for at sænke børsten. Den bedste justering er når børsten er indstillet til 1 cm ned i græsset.

### Tømning af opsamlerkassen

- Stands trækkøretøjet og sluk for motoren.
- Tøm opsamlerkassen ved at trække i rebet.

### Brug af trækstangen med tværjustering

- Løs de to møtrikker på trækstangens beslag.
- Skub trækstangen til venstre eller højre ende af opsamlerkassen.
- Stram de to møtrikker på trækstangens beslag.

### Brug af transportfunktionen

- Brug transportfunktionen, når du kører over belagte områder eller andre steder, som du ikke vil feje.
- Tøm opsamlerkassen for alt materiale (se Tømning af opsamlerkassen ovenfor).
- Træk højdejusteringsknappen udad og sæt den i "T"-stillingen.

### Vedligeholdelse

Smør hjullejerne en gang hver sæson. Fjern hjulkapslen og påfør nogle få dråber let olie.

Smør børsteakslen ved begyndelsen og slutningen af hver sæson.

Rengør og smør drivgearene hvert andet år (se figur 22). Fjern hjulkapsel (1), bolt (2), skive (3), hjul (4), trin-afstandsstykket (8) og møtrikken (9).

### Service

#### Udskift børsterne (Se figur 21)

- Fjern opsamlerkassen. Løsn kun boltene og møtrikken på de enkelte børstebeslag (1). Løsn ikke de dobbelte beslag (2).
- Bemærk på hvilken side af børsterne børstehårene overlapper (3). Skub børsterne ud.
- Sæt nye børster i med børstehårenes overlap (3) vendt på samme måde som før.

#### Hjulgear og pal (se figur 22)

Tag ikke begge hjul af samtidigt. Delene er ikke indbyrdes omskiftelige.

- Fjern hjulkapsel (1), bolt (2), skive (3), hjul (4), trin-afstandsstykket (8) og møtrikken (9).
- Fjern det 27 tænders tandhjul (10) ved først at fjerne fjederringen (5) og dernæst skiverne (11).
- Fjern palværket (6) ved først at fjerne holderingen (5) og dernæst fjerne medbringerstiften (7), skiver (12) og afstandsstykke (13).
- Rengør alle dele og udskift slidte dele.
- Smør driv- og hjulakslar.
- Smør medbringerstift (7) og palværk (6). Sæt medbringerstift (7), palværk (6), 27-tands tandhjul (10), skiver (11) (12), afstandsstykke og fjederringe (5) på akslerne. Smør tænderne på begge tandhjul.
- Smør geartænder på hjulene og sæt så navdæksel (1), bolt (2), skiver (3), hjul (4), trin-afstandsstykke (8) og møtrik (9) på.

**Bemærk:** Børsterne må kun kunne bevæges under fremadrotation. Hvis børsterne kan rotere i begge retninger, blokerer medbringerstiften for palværket. Skil hjulet ad igen og forvis dig om, at medbringerstiften kan bevæge sig frit.

## NORSK

### Sikkerhet

---

Les og forstå brukerhåndboken for kjøretøyet og disse instruksjonene før du bruker oppsamleren. Gi alltid andre brukere grundig instruksjon før de bruker oppsamleren.

### Symboler

---



Olje



Smørefett

### Drift

---



#### Fare for personskade

- Tillat aldri barn å bruke oppsamleren.
- Tillat aldri noen å sitte på oppsamleren.
- Bruk alltid fottøy under arbeid med oppsamleren.
- Bruk aldri oppsamleren hvis fremmedlegemer sitter fast i børstene. Slå av motoren til kjøretøyet, fjern fremmedlegemene og se etter om det forekommer skader. Hvis oppsamleren er skadet, skal den repareres før den brukes igjen.



#### Fare for velting

- Sjekk lastekapasiteten til trekkjøretøyet, og fei bare opp passende mengder gress og løv i gressposen.
- Pass på at oppsamleren opprettholder balansen og ikke velter når du starter arbeidet.
- Arbeid ikke i skråninger som er brattere enn 10°.
- Overskrid ikke 5 km/t.
- Kjør sakte og forsiktig, spesielt når du snur eller er på ujevnt underlag.

**Merk:** Kjøre- og bremseegenskapene er avhengig av lasten som trekkes.



#### Brannfare

- Hold alltid oppsamleren borte fra åpen ild. Høy varme kan skade børstene og gressposen, og kan føre til at posen tar fyr.
- Tøm alltid gressposen før oppsamleren settes bort for å unngå plutselig antenning.

### Feste oppsamleren til trekkjøretøyet (se figur 19)

- Parker trekkjøretøyet og oppsamleren på flatmark.
- Koble oppsamleren til traktorfestet.
- Sett sammen koblingsbrakettene og avstandsstykkene til én av de mulige kombinasjonene, som vist i figur 19.

### Innstille børstehøyden (se figur 20)

- Børstene på oppsamleren justeres til riktig driftshøyde ved å løsne justeringsknotten og løfte opp høydejusteringsspaken for å heve børsten, eller trykke den ned for å senke børsten. Den beste justeringshøyden er når børstene går 1 cm ned i gresset.

### Tømme gressposen

- Stopp trekkjøretøyet og slå av motoren.
- Tøm gressposen ved å trekke i tauet.

### Bruke utjevningfestet

- Løsne de to mutrene på trekkstangbraketten.
- Skyv trekkstangen mot den venstre eller høyre siden av oppsamlerhuset.
- Stram de to mutrene på trekkstangbraketten.

### Bruke transportfunksjonen

- Bruk transportfunksjonen ved flytting over asfaltunderlag eller områder der det ikke skal samles opp gress.
- Tøm gressposen for alt rusk (se delen Tømme gressposen, ovenfor).
- Trekk ut høydejusteringsknotten og sett den i "T"-stillingen.

### Vedlikehold

---

Smør hjullagrene én gang i sesongen. Ta av hjulkapselen og ha på noen dråper lett olje.

Smør børsteakselen i begynnelsen og slutten av sesongen.

Rengjør og smør tannhjulene annethvert år (se figur 22). Ta av hjulkapselen (1), bolten (2), skiven (3), hjulet (4), det trinnvise avstandsstykket (8) og mutteren (9).

### Service

---

#### Skifte børstene (se figur 21)

- Fjern gressposen. Løsne bare boltene og mutrene på de enkle børstefestene (1). Det doble børstefestet (2) skal ikke løsnes.
- Legg merke til hvilken side av børsten som busten overlapper (3). Skyv børsten ut.
- Sett på en ny børste, og pass på at busten overlapper (3), slik den gjorde tidligere.

#### Hjulutveksling og sperreanordning (se figur 22)

Ta ikke av begge hjulene samtidig fordi delene kan ikke brukes om hverandre.

- Ta av hjulkapselen (1), bolten (2), skiven (3), hjulet (4), det trinnvise avstandsstykket (8) og mutteren (9).
- Fjern 27-tannhjulsgiret (10) ved først å fjerne låseringen (5) og deretter skivene (11).
- Fjern sperreverk (6) ved først å fjerne låseringen (5) og deretter drivpinnen (7), skivene (12) og avstandsstykket (13).
- Rengjør alle deler og skift ut de som er slitt.
- Smør akslingen lett.
- Smør drivpinnen (7) og sperreverket (6) lett. Monter drivpinnen (7), sperreverket (6), 27-tannhjulsgiret (10), skivene (11) (12), avstandsstykket (13), og låseringene (5) på akslingen. Smør tennene på begge tannhjulene lett.
- Smør tennene på tannhjulet lett, og monter deretter hjulkapselen (1), bolten (2), skiven (3), hjulet (4), det trinnvise avstandsstykket (8) og mutteren (9).

**Merk:** Børstene skal bare bevege seg ved rotering forover. Hvis børstene roterer i begge retninger, er det drivpinnen som blokkerer sperreverket. Demonter og pass på at drivpinnen beveger seg fritt.



## SVENSKA

### Säkerhet

---

Läs och förstå fordonets bruksanvisning och dessa anvisningar innan du använder denna uppsamlare. Instruera alltid andra användare innan de kör uppsamlaren.

### Symboler

---



Olja



Smörjfett

### Drift

---



#### Risk för personskada

- Låt aldrig barn hantera uppsamlaren
- Låt aldrig någon åka på uppsamlaren.
- Använd alltid skor när du arbetar med uppsamlaren.
- Kör aldrig uppsamlaren om främmande föremål har fastnat i borstarna. Stäng av fordonets motor, ta bort främmande föremål och kontrollera eventuella skador. Om uppsamlaren är skadad, gör reparationer innan du fortsätter att köra.



#### Risk för att välta

- Kontrollera dragfordonets lastkapacitet och sopa endast lämpliga mängder gräs och löv i gräspåsen.
- När du startar, kontrollera att uppsamlaren håller balansen och inte välter.
- Kör inte i sluttningar med större lutning än 10°.
- Kör inte fortare än 5 km/t.
- Kör långsamt och försiktigt, speciellt när du svänger och på ojämn mark.

**Obs!** Kör- och bromsegenskaperna beror på den dragna lasten.



#### Risk för brand

- Håll alltid uppsamlaren borta från eld. För mycket värme kan skada borstarna och gräspåsen och kan göra att påsen fattar eld.
- Töm alltid gräspåsen innan du ställer undan uppsamlaren; självantändning kan inträffa.

### Fästa uppsamlaren vid dragfordon (Se figur 19)

- Parkera dragfordonet och uppsamlaren på flat, jämn mark.
- Fäst uppsamlaren vid traktorns dragkrok.
- Ordna dragkrokens konsoler och avståndsbrickor i en av de möjliga kombinationerna som visas i figur 19.

### Ställa in borstens höjd (Se figur 20)

- Justera uppsamlarens borstar till bästa höjd genom att lossa justeringsratten och lyfta upp höjjusteringsspaken för att höja borsten, eller trycka ned spaken för att sänka borsten. Bästa justeringen är när borsten sticker ned 1 cm i gräset.

### Tömma gräspåsen

- Stoppa dragfordonet och stäng av motorn.
- Töm gräspåsen genom att dra i repet.

### Använda den förskjutna dragstången

- Lossa de två muttrarna på dragstångens konsol.
- Skjut dragstången till vänster eller höger ände av uppsamlarens hölje.
- Dra åt de två muttrarna på dragstångens konsol.

### Använda transportfunktionen

- Använd transportfunktionen när du kör uppsamlaren över gatubeläggning eller områden där du inte vill sopa.
- Töm gräspåse på allt skräp (se Tömma gräspåsen ovan).
- Dra ut höjjusteringsratten och ställ in på läget "T".

### Underhåll

---

Smörj hjullagren en gång under säsongen. Ta bort navkapseln och applicera några droppar lätt olja.

Smörj borstens axel i början och slutet av säsongen.

Rengör och smörj kugghjulen vartannat år (Se figur 22). Ta bort navkapsel (1), bult (2), bricka (3), hjul (4), stegdistans (8), och mutter (9).

### Service

---

#### Byt ut borstarna (Se bild 21)

- Ta bort gräspåsen. Lossa endast bult och mutter på hållarna för en borste (1). Lossa inte hållare för dubbla borstar (2).
- Lägg märke till på vilken sida av borsten som stråna överlappar (3). Dra ut borsten.
- Installera ny borste med stråna överlappande (3) som förut.

#### Kugghjul och spärrhake (Se figur 22)

Ta inte bort båda hjulen samtidigt; delar är inte utbytbara.

- Ta bort navkapsel (1), bult (2), bricka (3), hjul (4), stegdistans (8), och mutter (9).
- Ta bort kugghjulet med 27 tänder (10) genom att först ta bort låsringen (5) och ta sedan bort brickorna (11).
- Ta bort spärrhjulet (6) genom att först ta bort låsringen (5) och ta sedan bort drevstiftet (7), brickorna (12) och avståndsbrickan (13).
- Rengör alla delar och byt ut slitna delar.
- Smörj skaft och axel lätt.
- Smörj drevstiftet (7) och spärrhjulet (6) lätt. Montera tillbaka drevstiftet (7), spärrhjulet (6), kugghjulet med 27 tänder (10), brickorna (11) (12), avståndsbrickan (13) och låsringarna (5) på axlarna. Smörj tänderna på båda växlarna lätt.
- Smörj tänderna på kugghjulet lätt och montera sedan tillbaka navkapseln (1), bulten (2), brickan, (3) hjulet (4), stegavståndsbrickan (8) och muttern (9).

**Obs!** Borstar ska snurra endast när hjulet rullar framåt. Om borstarna rör sig både framåt och bakåt har drevstiftet fastnat i spärrhjulet. Ta isär och kontrollera att drevstiftet rör sig fritt.

## SUOMI

### Turvallisuus

Lue ja ymmärrä ajoneuvon käsikirja ja nämä ohjeet ennen tämän lakaisimen käyttöä. Neuvo aina muita käyttäjiä, ennen kuin he käyttävät lakaisinta.

### Symbols



Öljy



Rasva

### Käyttö



#### Tapaturmavaara

- Älä anna lasten koskaan käsitellä lakaisinta.
- Älä anna kenenkään matkustaa lakaisimen päällä.
- Käytä aina jalkineita lakaisimen kanssa työskennellessäsi.
- Älä koskaan käytä lakaisinta, jos sen harjoihin on tarttunut jotakin. Sammuta ajoneuvon moottori, poista tarttunut materiaali ja tarkasta, onko vaurioita. Jos lakaisin on vahingoittunut, korjaa se ennen käytön jatkamista.



#### Kaatumisvaara

- Tarkasta hinaavan ajoneuvon kantavuus äläkä lakaise liikaa ruohoa ja lehtiä ruohonkeräyssäiliöön.
- Varmista aluksi, että lakaisin pysyy tasapainossa eikä kaadu.
- Älä työskentele rinteillä, jotka ovat jyrkempiä kuin 10 astetta.
- Älä ylitä nopeutta 5 km/t.
- Aja hitaasti ja varovasti, varsinkin kääntyessäsi ja epätasaisella alustalla.

**Huomaa:** Ajo- ja jarrutusominaisuudet riippuvat hinatusta kuormasta.



#### Palovaara

- Pidä lakaisin aina pois tulen läheltä. Kova kuumuus voi vahingoittaa harjoja ja ruohonkeräyssäiliötä ja sytyttää säiliön palamaan.
- Tyhjennä ruohonkeräyssäiliö ennen lakaisimen varastointia, sillä se voi syttyä itsestään.

### Lakaisimen kytkeminen vetävään ajoneuvoon (katso kuvaa 19)

- Pysäköi vetävä ajoneuvo ja lakaisin tasaiselle maalle.
- Kiinnitä lakaisin traktorin vetokoukkuun.
- Järjestä vetovarren kiinnittimet ja aluslevyt yhdellä kuvassa 19 näytetyistä mahdollisista tavoista.

### Harjan korkeuden asettaminen (katso kuvaa 20)

- Säädä lakaisimen harjat parhaalle käyttökorkeudelle löysäämällä ensin säätönuppia ja nostamalla sitten korkeudensäätövipua, jos haluat nostaa harjaa, tai painamalla vipua alas, jos haluat laskea harjaa. Säätö on sopivimmillaan, kun harja on noin 1 cm ruohon sisällä.

### Ruohonkeräyssäiliön tyhjentäminen

- Pysäytä vetävä ajoneuvo ja sammuta moottori.
- Tyhjennä ruohonkeräyssäiliö narusta vetämällä.

### Sivulle siirretyin vetokoukun käyttäminen

- Löysää kahta vetovarren kiinnityskorvakkeessa olevaa mutteria.
- Siirrä vetovarsi lakaisimen rungon vasempaan tai oikeaan reunaan.
- Kiristä vetovarren kiinnityskorvakkeessa olevat kaksi mutteria.

### Kuljetusominaisuuden käyttö

- Käytä kuljetusominaisuutta, kun siirryt tien tai muun sellaisen alueen poikki, jota et halua haravoita.
- Tyhjennä kaikki roskat ruohonkeräyssäiliöstä (katso edellä olevaa kohta "Ruohonkeräyssäiliön tyhjentäminen").
- Vedä korkeudensäätönappi ulos ja aseta se asentoon T.

### Kunnossapito

Voitele pyörien laakerit kerran kaudessa. Irrota pölykapseli ja lisää muutama pisara kevyttä öljyä.

Voitele harjojen akseli kauden alussa ja lopussa.

Puhdista ja voitele vetopyörästä kahden vuoden välein (katso kuvaa 22). Irrota pölykapseli (1), pultti (2), aluslevy (3), pyörä (4), laakerin välilevy (8) ja mutteri (9).

### Huolto

#### Vaihda harjat (katso kuvaa 21)

- Irrota ruohonkeräyssäiliö. Löysää ja irrota ainoastaan yhden harjan kiinnittimet (1). Älä löysää kahden harjan kiinnittimiä (2).
- Huomioi, kummalla puolella harjaa harjakset ovat limittäin (3). Vedä harja pois.
- Asenna uusi harja niin, että harjakset tulevat limittäin (3) kuten aiemmin.

#### Hammaspyörä ja säppi (katso kuvaa 22)

Älä irrota pyöriä samanaikaisesti. Niiden osat eivät ole keskenään vaihdettavissa.

- Irrota pölykapseli (1), pultti (2), aluslevy (3), pyörä (4), laakerin välilevy (8) ja mutteri (9).
- Irrota 27-hampainen hammaspyörä (10) irrottamalla ensin lukitusrenkas (5) ja sitten aluslevyt (11).
- Irrota säppipyörä (6) irrottamalla ensin pidätinrenkas (5) ja sitten vetotappi (7), aluslevyt (12) ja välilike (13).
- Puhdista kaikki osat ja vaihda kuluneet osat.
- Voitele akselit kevyesti.
- Voitele vetotappi (7) ja säppipyörä (6) kevyesti. Kokoa vetotappi (7), säppipyörä (6), 27-hampainen hammaspyörä (10), aluslevyt (11) (12), välilike (13) ja pidätinrenkaat (5) akseleihin. Voitele kummankin hammaspyörän hampaat kevyesti.
- Voitele pyörän hammaspyörän hampaat kevyesti ja kokoa sitten pölykapseli (1), pultti (2), aluslevy (3), pyörä (4), laakerin välilevy (8) ja mutteri (9).

**Huomaa:** Harjojen tulee liikkua pyörien pyöriessä ainoastaan eteenpäin. Jos harjat pyörivät kumpaankin suuntaan, vetotappi on juututtanut säppipyörän kiinni. Pura ja varmista, että vetotappi liikkuu vapaasti.

## POLSKI

### Bezpieczeństwo

Należy przeczytać tę instrukcję obsługi oraz instrukcję obsługi pojazdu przed użyciem zamiatarki. Zawsze należy udzielić odpowiednich wskazówek innym użytkownikom zanim zaczną używać zamiatarki.

### Symbole



Olej



Smar

### Eksplatacja



#### Niebezpieczeństwo obrażeń

- Nie zezwolić, aby w jakichkolwiek okolicznościach dzieci obsługiwały tę zamiatarkę.
- -Nie wolno dopuścić do tego, aby ktokolwiek jechał na zamiatarce.
- Podczas pracy z zamiatarką nosić solidne obuwie robocze.
- Nie uruchamiać zamiatarki, jeśli w szczotkach zaklinowane są jakieś przedmioty. Wyłączyć silnik pojazdu, wyjąć zaklinowany przedmiot i sprawdzić, czy nie doszło do uszkodzeń. Jeżeli zamiatarka jest uszkodzona, naprawić przed uruchomieniem.



#### Niebezpieczeństwo przewrócenia

- Sprawdzić dopuszczalne obciążenie ciągnika i nie przekraczać go przy zgarnianiu trawy i liści do worka.
- Przy uruchamianiu uważać na prawidłową równowagę zamiatarki, aby nie doszło do jej przewrócenia.
- Nie posługiwać się na stokach o nachyleniu powyżej 10°.
- Nie przekraczać prędkości 5 km/h.
- Jechać powoli, szczególnie przy zakręcaniu lub na nierównym podłożu.

**Uwaga:** Parametry jazdy i hamowania uzależnione są od holowanego ładunku.



#### Niebezpieczeństwo pożaru

- Nie zbliżać zamiatarki do źródeł ognia. Przegrzanie może uszkodzić szczotki i worek na trawę, jak również spowodować zapalenie się worka.
- Przed odstawieniem zamiatarki na dłuższy okres opróżnić worek zasobnika, aby nie dopuścić do spontanicznego zapłonu.

### Mocowanie zamiatarki do ciągnika (Zob. Rys. 19)

- Ustawić ciągnik i zamiatarkę na płaskiej, równej powierzchni.
- Umocować zamiatarkę do zaczepu holowniczego ciągnika.
- Ułożyć wsporniki zaczepu i rozpórki w jedno z możliwych połączeń, jak ukazano na Rys. 19.

### Ustawianie wysokości szczotek (Zob. Rys. 20)

- Aby ustawić szczotki przyczepy zbierającej na optymalną wysokość, należy poluzować gałkę mechanizmu regulacji i podnieść dźwignię regulacji wysokości, aby podnieść szczotkę, albo popchnąć ją w dół, aby obniżyć szczotkę. Szczotka jest ustawiona idealnie, kiedy wchodzi w trawę na głębokość ok. 1 cm.

### Opróżnianie worka na trawę

- Zatrzymać ciągnik i wyłączyć silnik.
- Opróżnić worek na trawę pociągając linkę.

### Posługiwanie się zaczepem dystansującym

- Poluzować dwie nakrętki na mocowaniu belki zaczepowej.
  - Przesunąć belkę zaczepową w stronę lewego lub prawego końca obudowy zamiatarki.
  - Dokręcić dwie nakrętki na mocowaniu belki zaczepowej.
- ### Funkcja transportowa
- Funkcja transportowa służy do przemieszczania zamiatarki nad chodnikiem lub innym terenem, który nie ma być zamiatany.
  - Opróżnić całkowicie worek na trawę (zob. Opróżnianie worka na trawę powyżej).
  - Wyciągnąć trzpień regulacji wysokości i ustawić go w pozycji "T".

### Serwisowanie / Konserwacja

Raz na sezon nasmarować łożyska kół. Zdjąć kołpaki z kół i wpuścić kilka kropli lekkiego oleju.

Nasmarować wałek ze szczotkami na początku i na końcu sezonu.

Czyścić i smarować tryby napędu raz na dwa lata (Zob. Rys. 22). Zdjąć kołpak koła (1), śrubę (2), podkładkę (3), koło (4), podkładkę – przejściówkę (8) i nakrętkę (9).

### Serwis

#### Wymiana szczotek. (Zob. Rys. 21)

- Wyjąć worek na trawę. Śruby i nakrętki poluzować tylko na pojedynczych ustalaczach szczotek (1). Nie luzować podwójnych ustalaczy szczotek (2).
- Zwrócić uwagę, po której stronie szczotki włosie zachodzi na siebie (3). Wysunąć szczotkę.
- Zamocować nową szczotkę, z włosiem zachodzącym na siebie w ten sam sposób (3).

#### Zębatka koła i zapadka (Zob. Rys. 22)

Nie zdejmować jednocześnie dwóch kół, ich części nie są wzajemnie wymienne.

- Zdjąć kołpak koła (1), śrubę (2), podkładkę (3), koło (4), podkładkę – przejściówkę (8) i nakrętkę (9).
- Odkręcić zębatkę z 27 zębami (10) najpierw zdejmując pierścien zatraskowy (5), a następnie podkładki (11).
- Odkręcić zębatkę mechanizmu zapadkowego (6) najpierw zdejmując pierścien ustalający (5), następnie zawleczkę (7), podkładki (12) i podkładkę dystansową (13).
- Oczyszczyć wszystkie części; wymienić części zużyte.
- Lekko nasmarować wałek i oś.
- Lekko nasmarować zawleczkę (7) i zębatkę mechanizmu zapadkowego (6). Założyć zawleczkę (7), zębatkę mechanizmu zapadkowego (6), zębatkę z 27 zębami (10), podkładki (11) (12), podkładkę dystansującą (13) i pierścienie zatraskowe (5) na wałki. Lekko nasmarować zęby obydwu przekładni.
- Lekko nasmarować zęby przekładni na kole, a następnie założyć kołpak koła (1), śrubę (2), podkładkę (3), koło (4), podkładkę – przejściówkę (8) i nakrętkę (9).

**Uwaga:** Szczotki powinny poruszać się tylko podczas ruchu do przodu. Jeżeli szczotki obracają się w obydwie strony, oznacza to, że trzpień napędu blokuje mechanizm zapadkowy. Rozmontować i sprawdzić, czy trzpień porusza się swobodnie.

## ČEŠTINA

### Bezpečnost

Dříve, než budete používat zametač trávníků, prostudujte si příručku pro uživatele vozidla a tuto příručku. Dříve, než zametač budou používat jiné osoby, vždy je řádně poučte.

### Symboly



Olej



Mazivo

### Provoz



#### Riziko poranění

- Nikdy nedovolte, aby se zametačem pracovaly děti.
- Nikdy nedovolte, aby na zametači někdo jezdil.
- Při práci se zametačem vždy noste pevnou obuv.
- Pokud je v kartáčích zaklesnutý cizí předmět, se zametačem nepracujte. Vypněte motor vozu, odstraňte cizí těleso a zkontrolujte, zda zametač není poškozený. Zjistíte-li poškození, před dalším provozem zametač opravte.



#### Riziko převrácení

- Zkontrolujte zátěžovou kapacitu tažného vozidla a do sběrného koše na trávu nametajte jen vhodné množství trávy a listů.
- Při startu se přesvědčte, že zametač se udržuje v rovnováze a nepřevrátí se.
- Nepracujte na svazích se sklonem vyšším než 10 stupňů.
- Nepřekračujte rychlost 5 km/h.
- Řiďte pomalu a opatrně, obzvláště při otáčení a na nerovném povrchu.

**Poznámka:** Charakteristiky řízení a brzdění závisí na taženém nákladu.



#### Nebezpečí požáru

- Chraňte zametač před ohněm. Nadměrné teplo může poškodit kartáče a sběrný koš a může dojít k zapálení koše.
- Před uložením zametače sběrný koš vždy vyprázdněte, protože může dojít k samovznícení obsahu.

### Připojení zametače k tažnému vozidlu (viz obr. 19)

- Zaparkujte tažné vozidlo a zametač na plochém a rovném povrchu.
- Připojte zametač k závěsu traktoru.
- Uspořádejte držáky tažného zařízení a distanční vložky do jedné z možných kombinací, jak je znázorněno na obrázku 19.

### Nastavení výšky kartáčů (viz obr. 20)

- Chcete-li upravit zametací kartáče na nejlepší operační výšku, uvolněte nastavovací šroub a zvedněte páčku nastavení výšky pro zvýšení kartáče, nebo zatlačte na páku ke snížení kartáče. Nejlepší nastavení je při nastavení kartáče 1 cm do trávy.

### Vyprázdnění koše na trávu

- Zastavte tažné vozidlo a vypněte motor.
- Sběrný pytel vyprázdníte zatažením za lano.

### Používání odsazení závěsu

- Uvolněte dvě matice na držáku oje.
- Tažnou tyč posuňte na levou nebo pravou stranu skříně zametače.
- Utáhněte dvě matice na držáku oje.

### Používání funkce „transport“

- Funkce „transport“ se používá, když přejíždíte přes chodník, ulici nebo místa, která nechcete zametat.
- Koš na trávu zcela vyprázdněte (viz Vyprázdnění koše na trávu výše).
- Vytáhněte otočné kolečko pro úpravu výšky a nastavte ho do polohy „T“.

### Údržba

Jednou za sezónu namažte ložiska kol. Sundejte kryt kol a na ložiska nakapejte několik kapek lehkého oleje.

Na začátku a na konci sezóny namažte osu kartáčů.

Ložiska hnacího ústrojí vyčistěte a namažte každé dva roky (viz obrázek 22). Sundejte kryt kola (1), šroub (2), podložku (3), kolo (4), distanční podložku (8) a matici (9).

### Servis

#### Výměna kartáčů (Viz obrázek 21)

- Sundejte koš na trávu. Povolte šroub a matici pouze na jednoduchém úchytu kartáče (1). Nepovolujte dvojitý úchyt kartáče (2).
- Povšimněte si, na které straně kartáče štětiny přečnivají (3). Stáhněte kartáč z úchytu.
- Nainstalujte nový kartáč, štětiny musejí přečnivát (3) stejně jako předtím.

#### Ložiska kol a aretační západka (viz obr. 22)

Nesundávejte obě kola najednou - součásti nejsou vzájemně zaměnitelné.

- Sundejte kryt kola (1), šroub (2), podložku (3), kolo (4), distanční podložku (8) a matici (9).
- K sejmutí 27zubého ozubeného kola (10) nejprve sundejte pojistný kroužek (5) a poté vyjměte podložky (11).
- Odstraňte ozubený pohon (6) tak, že nejprve odstraníte pojistný kroužek (5) a pak odstraňte hnací čep (7), podložky (12) a distanční podložku (13).
- Všechny díly vyčistěte a opotřebované vyměňte.
- Hřídel a nápravu namažte lehce vazelinou.
- Vazelinou lehce namažte hnací čep (7) a ozubený pohon (6). Znovu namontujte hnací čep (7), ozubený pohon (6), 27zubé ozubené kolo (10), podložky (11) (12), distanční podložku (13) a pojistné kroužky (5) na hřídele. Vazelinou lehce namažte zuby obou kol.
- Vazelinou lehce namažte ozubení na kole a poté namontujte zpět kryt náboje (1), šroub (2), podložku (3), kolo (4), skokovou podložku (8) a matici (9).

**Poznámka:** Kartáče by se měly otáčet pouze směrem dopředu. Pohybují-li se oběma směry, závlačka blokuje rohatkový převod. Rozmontujte a ujistěte se, že se závlačka volně pohybuje.

## MAGYAR

### Biztonság

A gyepseprő gép használata előtt olvassa végig a jármű kézikönyvét és a jelen utasításokat, és győződjön meg arról, hogy meg is értette azokat. Mindig adjon utasításokat más felhasználóknak, mielőtt a gyepseprő gépet üzemeltetnének.

### Jelmagyarázat



Olaj



Zsír

### Üzemeltetés



#### Sérülésveszély

- Soha ne hagyja, hogy gyermekek kezeljék a gyepseprő gépet!
- Soha ne engedjen senkit a gyepseprő gépen utazni!
- Amikor a gyepseprő géppel dolgozik, mindig viseljen lábbelit.
- Soha ne üzemeltesse a gyepseprő gépet, ha idegen anyag akadt a kefékbe! Állítsa le a jármű motorját, távolítsa el az idegen anyagot, majd ellenőrizze, hogy nem sérült-e meg a gép. Ha a gyepseprő gép megsérült, az üzemeltetésének folytatása előtt javítsa meg.



#### A gép felborulásának veszélye!

- Ellenőrizze a vonójármű terhelési kapacitását, és csak annak megfelelő mennyiségű fűvet és levelet seperjen a fűzsákba.
- Beindításkor ügyeljen arra, hogy a gyepseprő gép megtartsa az egyensúlyát, és ne boruljon fel.
- 10 foknál meredekebb lejtőkön ne dolgozzon!
- Ne lépje túl az 5 km/órás sebességet!
- Lassan és óvatosan vezessen, különösen fordulás közben vagy egyenetlen talajon.

**Megjegyzés:** A vezetési és fékezési jellemzők a vont terheléstől függenek.



#### Tűzveszély!

- A gyepseprő gépet mindig tartsa tűztől távol. A túlzott hő kárt tehet a kefékben és a fűzsákban, és a zsákot lángra lobbantathatja.
- Mielőtt a gyepseprő gépet tárolná, mindig ürítse ki a fűzsákot: a száraz fű spontán módon meggyulladhat.

### A gyepseprő gép rácsatlakoztatása a vonójárműre (Lásd a 19. ábrát.)

- A vonójárművet és a gyepseprő gépet lapos, egyenletes terepen parkolja le.
- Csatlakoztassa a gyepseprő gépet a traktor vontatóhorgára.
- A kapocsvasakat és a távtartókat a(z) 19. ábrán bemutatott lehetséges elrendezések egyike szerint rendezze el.

### A kefémagasság beállítása (Lásd a 20. ábrát)

- A gyepseprő keféinek a legmegfelelőbb üzemi magasságba való beállításához lazítsa meg a magasságbeállító gombot, majd a kefe megemeléséhez a magasságbeállító kart emelje fel, illetve leeresztéséhez lefelé nyomja. A legjobb beállítás az, ha a kefe a fűbe 1 cm-re süllyed be.

### A fűzsák kiürítése

- Állítsa le a vonójárművet, és kapcsolja ki a motort.
- A fűzsákot a kötélmeghúzásával ürítse ki.

### Az eltolható kapocsvas használata

- Lazítsa meg a vontatórúd keretén levő két csavaranyát.
- Csúsztassa el a vontatórudat a gyepseprő gép testének bal vagy jobb vége felé.
- Szorítsa meg a vontatórúd keretén levő két csavaranyát.

### A szállítási funkció használata

- A szállítási funkciót aszfaltburkolaton vagy olyan felületek felett való áthaladáskor használja, amelyeken nem kíván seperni.
- Teljesen ürítse ki a fűzsákot (lásd a fenti, „A fűzsák kiürítése” című részt).
- Húzza ki a magasságbeállító gombot, és állítsa „T” („transzport”, azaz „szállítás”) pozícióra.

### Karbantartás

A kerékcsapágyakat szezononként egyszer kenje meg. Vegye le a díztárcsát, és tegyen fel néhány csepp könnyűolajat.

A szezon elején és végén kenje meg a kefetartó tengelyt.

A hajtómű fogaskerekeit két évente tisztítsa és zsírozza meg (lásd a 22. ábrát).

Vegye le a kerékagy porvédő sapkáját (1), a csavart (2), a csavaralátétet (3), a fogaskereket (4), a szögemelő közbetétet (8) és a csavaranyát (9).

### Szervizelés

#### A kefék cseréje (Lásd a 21. ábrát.)

- Távolítsa el a fűzsákot. Csak az egyszárnyú kefetartó lemezek (1) lazítsa meg a csavart és az anyát. Ne lazítsa meg a kétszárnyú kefetartó lemezt (2)!
- Jegyezze meg, hogy a kefe melyik oldalán vannak átfedésben a serték (3). Csúsztassa ki a keféket.
- Tegye be az új keféket úgy, hogy a serték ugyanúgy legyenek átfedésben (3), mint annak előtte.

#### Fogaskerék és akasztópecek (Lásd a 22. ábrát.)

Ne vegye ki mindkét fogaskereket egyszerre; az alkatrészeik nem felcserélhetők egymással!

- Vegye le a kerékagy porvédő sapkáját (1), a csavart (2), a csavaralátétet (3), a fogaskereket (4), a szögemelő közbetétet (8) és a csavaranyát (9).
- A 27 fogas fogaskereket (10) először a rögzítőgyűrű (5), majd a csavaralátétet (11) levételével távolítsa el.
- A kilincskereket (6) először a tartógyűrű (5), majd a hajtópecek (7), a csavaralátétek (12), valamint a távtartó (13) levételével távolítsa el.
- Tisztítsa meg az összes alkatrészt, és az elkopott alkatrészeket cserélje le.
- Vékonyan zsírozza meg a tengelyt és a kefetartó tengelyt.
- Vékonyan zsírozza meg a hajtópecket (7) és a kilincskereket (6). Tegye vissza a helyükre a hajtópecket (7), a kilincskereket (6), a 27 fogas fogaskereket (10), a távtartót (13) és a rögzítőgyűrűket (5) a tengelyeken. Vékonyan zsírozza meg mindkét fogaskerék fogait.
- Vékonyan zsírozza meg a fogaskerék fogait, majd állítsa újra össze a kerékagy porvédő sapkáját (1), a csavart (2), a csavaralátétet (3), a fogaskereket (4), a szögemelő közbetétet (8) és a csavaranyát (9).

**Megjegyzés:** A keféknek csakis az előre haladó forgás közben szabad mozogniuk. Ha a kefék mindkét irányban mozognak, akkor a hajtópecek megakasztja a kilincskereket. Szerelje szét a szerelvényt, és gondoskodjon arról, hogy a hajtópecek szabadon tudjon mozogni.

## РУССКИЙ

### Техника безопасности

Прежде чем пользоваться этой машиной, прочитайте и усвойте руководство транспортного средства и это руководство. Всегда инструктируйте других пользователей прежде, чем они будут управлять этой машиной.

### Символы



Жидкая смазка



Консистентная смазка

### Эксплуатация



#### Риск травмы

- Никогда не разрешайте детям работать с этой машиной.
- Не разрешайте никому ехать на этой машине.
- При работе с этой машиной всегда носите обувь.
- Никогда не эксплуатируйте эту машину, если в щетках застряли посторонние предметы. Выключите двигатель транспортного средства, удалите посторонние предметы и проверьте, нет ли повреждений. Если машина повреждена, то прежде, чем продолжить работу, отремонтируйте ее.



#### Риск опрокидывания

- Проверьте грузоподъемность транспортного средства и считайте в мешок для травы только соответствующее количество травы и листьев.
- При запуске удостоверьтесь в том, что машина сохраняет баланс и не опрокинется.
- Не работайте на склонах круче 10°.
- Не превышайте скорость выше 5 км/ч.
- Едьте медленно и осторожно, особенно на поворотах и на неровной почве.

**Примечание.** Характеристика вождения и тормозная характеристика зависят от буксируемой нагрузки.



#### Риск пожара

- Никогда не приближайте эту машину к огню. Перегрев может повредить щетки и мешок для травы и привести к сгоранию мешка.
- Во избежание самопроизвольного возгорания всегда опорожняйте мешок для травы перед постановкой машины на хранение.

### Соединение машины с буксирным транспортным средством (см. рис. 19)

- Буксирное транспортное средство и машина должны находиться на ровном горизонтальном месте.
- Соедините машину со сцепным устройством тягача.
- Расположите кронштейны сцепного устройства и распорки в одну из возможных комбинаций, как показано на рисунке 19.

### Установка высоты щетки (см. рис. 20)

- Для установки подметальных щеток на наилучшую рабочую высоту, ослабьте регулировочный маховичок и поднимите рычаг регулировки высоты, чтобы поднять щетку, или опустите его, чтобы понизить щетку. Наилучшая регулировка получается тогда, когда щетка опущена в траву на 1 см.

### Опорожнение мешка для травы

- Остановите буксирное транспортное средство и выключите двигатель.
- Опорожните мешок для травы, потянув за трос.

### Пользование смещением сцепного устройства

- Ослабьте две гайки на кронштейне тягового бруса.
- Сдвиньте тяговый брус до конца в левую или правую сторону корпуса машины.
- Затяните две гайки на кронштейне тягового бруса.

### Пользование транспортной функцией

- Пользуйтесь транспортной функцией при движении по дорожному покрытию или в тех местах, которые вы не хотите подметать.
- Высыпьте весь мусор из мешка для травы (см. выше «Опорожнение мешка для травы»).
- Вытяните ручку регулировки высоты и установите ее в положение «Т».

### Техническое обслуживание

Смазывайте подшипники колес один раз в сезон. Снимите колпак ступицы и добавьте несколько капель легкой жидкой смазки.

Смазывайте ось щетки в начале и конце сезона.

Каждые 2 года очищайте и смазывайте ведущие шестерни (см. рис. 22). Снимите колпак ступицы (1), болт (2), шайбу (3), колесо (4), распорку (8) и гайку (9).

### Обслуживание

#### Замена щеток (см. рис. 21)

- Снимите мешок для травы. Ослабьте только болт и гайку на однощочных держателях (1). Не ослабляйте двухщочный держатель (2).
- Заметьте, какую сторону щетки перекрывает щетина (3). Выньте щетку.
- Установите новую щетку с таким же перекрытием щетины (3), как до замены.

#### Шестерня колеса и собачка (см. рис. 22)

Не снимайте оба колеса одновременно; их детали не взаимозаменяемы.

- Снимите колпак ступицы (1), болт (2), шайбу (3), колесо (4), распорку (8) и гайку (9).
- Снимите 27-зубцовую шестерню (10): сначала снимите стопорное кольцо (5), затем снимите шайбы (11).
- Снимите храповик (6): сначала снимите стопорное кольцо (5), затем снимите приводной штырь (7), шайбы (12) и распорку (13).
- Очистите все детали и замените изношенные детали.
- Нанесите легкий слой консистентной смазки на вал и ось.
- Нанесите легкий слой консистентной смазки на приводной штырь (7) и храповик (6). Установите приводной штырь (7), храповик (6), 27-зубцовую шестерню (10), шайбы (11) и (12), распорку (13) и стопорные кольца (5) на валы.
- Нанесите легкий слой консистентной смазки на зубья колеса, а затем снова соберите колпак ступицы (1), болт (2), шайбу (3), колесо (4), распорку (8) и гайку (9).

**Примечание.** Щетки должны двигаться только при вращении вперед. Если щетки вращаются в обоих направлениях, это значит, что приводной штырь защемляет храповик. Разберите и обеспечьте свободное движение приводного штыря.

## SLOVENSKO

### Varnost

Preberite in se seznanite z navodili za uporabo vozila ter temi navodili pred uporabo pometaća. Vedno seznanite z navodili druge uporabnike pred uporabo pometaća.

### Symbols



Olje



Mast

### Delovanje



#### Nevarnost poškodb

- Nikoli ne dovolite otrokom, da upravljajo s pometaćem.
- Nikoli ne dovolite nikomur, da se vozi na pometaću.
- Vedno bodite obuti, kadar delate s pometaćem.
- Nikoli ne upravljajte s pometaćem, če se kakšen predmet zagodzi med krtače. Ugasnite motor vozila, odstranite predmet in preverite za morebitnimi poškodbami. Če je pometać poškodovan, ga popravite pred ponovno uporabo.



#### Nevarnost prevrnitve

- Preverite nosilnost vlečnega vozila in pometite v vrečo za travo le temu ustrezno količino trave in listov.
- Na začetku vožnje se prepričajte, da ima pometać ravnotežje in da se ne prevrača.
- Ne uporabljajte pometaća na pobočjih z naklonom večjim od 10°.
- Ne vozite več kot 5 km/h.
- Vozite počasi in previdno, še posebej ko zavijate ali ste na neravnih tleh.

**Opomba:** Vozne in zaviralne lastnosti so odvisne od vlečnega tovora.



#### Nevarnost požara

- Vedno poskrbite, da pometać ni v bližini ognja. Vročina lahko poškoduje krtače in vrečo za travo ter lahko povzroči vžig vreče.
- Vedno izpraznite vrečo za travo preden pospravite pometać; obstaja nevarnost samovžiga.

### Priklop pometaća na vlečno vozilo (glej sliko 19)

- Parkirajte vlečno vozilo in pometać na ravni površini.
- Priključite pometać na vlečno kljuko.
- Nastavite vlečno kljuko in distančnih v eno od možnih kombinacij, kakor je prikazano na sliki 19.

### Nastavitev višine pometaća (glej sliko 20)

- Pometalne krtače nastavite na najprimernejšo višino tako, da popustite gumb za nastavitev višine ter dvignete vzvod, da dvignete krtače, oz. ga potisnite navzdol, da spustite krtače. Najboljša nastavitev krtač je, kadar so dober centimeter v travi.

### Praznjenje vrečke za travo

- Zaustavite vlečno vozilo in ugasnite motor.
- Izpraznite vrečo za travo tako, da povlečete za vrv.

### Uporaba odstranljive vlečne kljuke

- Sprostite dve matici na vlečnem nosilcu.
- Potisnite ojnico na levi ali desni konec ohišja pometaća.
- Zategnite dve matici na vlečnem nosilcu.

### Uporaba transportne funkcije

- Uporabite transportno funkcijo, kadar se premikate preko asfaltnih in drugih površin, ki je ne želite pometati.
- Odstranite iz vrečke za travo vse odpadke (glej Praznjenje vrečke za travo zgoraj).
- Izvlecite gumb za nastavitev višine in ga nastavite v položaj »T«.

### Vzdrževanje

Namažite kolesne ležaje enkrat letno. Odstranite pokrov pesta ter kapnite nekaj kapljic olja.

Namažite os krtače na začetku in koncu sezone.

Očistite in namastite pogonski zobnik vsaki dve leti (glej sliko 22). Odstranite pokrov pesta (1), sornik (2), podložko (3), kolo (4), distančnik (8) in matico (9).

### Servis

#### Zamenjava krtač (glej sliko 21)

- Odstranite vrečko za travo. Popustite vijak le na enojnem držalu krtače. (1). Ne popustite vijaka na dvojnem držalu krtače (2).
- Zapomnite si, na kateri strani krtače se ščetine prekrivajo. (3). Potisnite krtačo ven.
- Namestite novo krtačo s prekrivanjem ščetin, (3) kakor je bilo predhodno.

#### Pogonski zobnik in zaskočka (glej sliko 22)

Ne odstranite obeh koles hkrati; deli niso zamenljivi.

- Odstranite pokrov pesta (1), sornik (2), podložko (3), kolo (4), distančnik (8) in matico (9).
- Odstranite 27 zobi zobnik (10) tako, da najprej odstranite zaskočni obroč (5) in nato še podložke (11).
- Odstranite pogonski zobnik (6) tako, da najprej odstranite zaskočni obroč (5), nato odstranite sornik (7), podložke (12) in distančnik (13).
- Očistite vse dele in zamenjajte obrabljene.
- Rahlo namastite gred in os.
- Rahlo namastite sornik (7) in pogonski zobnik (6). Ponovno sestavite sornik (7), pogonski zobnik (6), 27 zobi zobnik (10), podložke (11) (12), distančnik (13) in zaskočne obročje (5) na gredi. Rahlo namastite zobe obeh zobnikov.
- Rahlo namastite zobe zobnika na kolesu in nato ponovno sestavite pokrov pesta (1), vijak (2), podložko (3), kolo (4), distančnik (8) in matico (9).

**Opomba:** Krtače se praviloma obračajo le med premikanjem naprej. Če se obračajo v obe smeri, to pomeni, da sornik blokira pogonski zobnik. Razstavite in zagotovite, da se sornik prosto premika.